

01067

1

24

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS.

COMPARACION ENTRE LAS JARCHAS ROMANCES
(MOZARABES) Y LAS ARABES.

TESIS QUE PARA OBTENER EL TITULO DE MAESTRO
EN LETRAS HISPANICAS (LITERATURA ESPAÑOLA)

PRESENTA:

AHMED ABUELFAD IBRAHIM.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
ESTUDIOS SUPERIORES 1990

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E.

INTRODUCCION.....	1
CAPITULO I.	
La Jarcha Romance y árabe, ¿Lírica femenina o masculina?.....	19
CAPITULO II.	
La Naturaleza de la Jarcha.....	30
CAPITULO III.	
Los temas de la Jarcha Romance y la Arabe.....	55
CAPITULO IV.	
La Lengua en la Jarcha Mozárabe y la Arabe.....	71
Conclusión.....	83
Notas.....	86
Bibliografía.....	99

I N T R O D U C C I O N .

6

EL DESCUBRIMIENTO DE UNA LIRICA MOZARABE.

Julían Ribera (1) fue el primero que descubrió la existencia de una lírica mozárabe; advirtió que en las casas de Andalucía, las mujeres de Galicia cantaban canciones populares, que conocían canciones mozárabes. Ribera no demostró tal hecho con textos porque estas canciones no se habían descubierto en su tiempo.

Posteriormente, en 1894, M. Menéndez y Pelayo, llamó la atención sobre unos versos romances, escritos en caracteres hebreos pertenecientes al poeta judío Yehunda Halevi (siglo XI-XII) (2).

En 1933, H. Brody intentó descifrar algunos estribillos romances escritos en hebreo, que publicó en sus "Gürtelgediche des Todios Abul-L-Afia" (3). Un año después (1934), E. García Gómez, publicó "Sobre el nombre y la patria del autor de la muwassaha". (4)

Hacia 1936, Sola-Solé comentó que Y. Baer, en la revista hebrea Sion, explicó la presencia de otros versos finales en romances de Yehunda Halevi (5).

En 1946, J. M. Millas publicó en Sefarad (6) un artículo titulado "Sobre los más antiguos versos en lengua castellana". En este artículo interpreta las composiciones romances de Yehunda Halevi.

Dos Años después (1948) Samuel M. Stern, publicó en la revista Al-Andalus un artículo muy importante titulado "Les vers finaux en espagnol dans les muwassahs hispano-hebraïques. Une contribution à l'histoire du muwassah et à l'étude du vieux dialecte espagnol, 'mozarabe'", en la cual presentó por primera vez textos con canciones mozárabes. (7)

Un año después (1949) apareció el testimonio de Ibn Sana Almulk, escrito en árabe por Yaudat Alrekaby, en el que explicaba el ser de la muwashshaha, que demostró con algunos ejemplos.

En 1952, Emilio García Gómez, publicó en Al-Andalus, un artículo titulado "Veinticuatro Jaryas romances en muwassahas árabes" (8). Mediante el cual advierte que las jarchas son los versos finales de las muwassahas.

Los autores anteriores han sido los primeros en hablar sobre la canción mozárabe. Este descubrimiento trajo consigo un problema dentro de este campo que es la dificultad para entender o interpretar tales textos escritos en árabe, hebreo, latín y más aún, algunas entremezclando la lengua clásica con la vulgar.

¿Por qué tardó tanto el descubrimiento de la lírica mozárabe?

Después de haber leído la historia de la España musulmana, y teniendo en cuenta las circunstancias políticas y sociales de esa época, se puede decir que las razones del atraso de este descubrimiento son:

a) La muwashshaha nació en una época anterior al descubrimiento de la imprenta, el cual trajo como consecuencia que se perdieran muchos textos y documentos literarios de esa época.

b) Se creía que la primera lírica española era de origen latino, hasta que Ribera y Stern demostraron lo contrario.

c) Había entonces escasez de investigadores árabes y europeos que se interesaran en tal tema.

d) Creo que un cierto fanatismo religioso contribuyó a retardar también el descubrimiento de la lírica mozárabe.

LA MUWASHSHAHA, su nacimiento e invención:

La muwashshaha nació en España en el siglo IX, durante la época del príncipe Abdullah (888-912). En ésta época la música floreció mucho y los árabes ya estaban mezclados con los españoles. Esta mezcla propició un nuevo clima cultural que hizo nacer un nuevo tipo de poesía que reflejó nuevos fenómenos sociales: la muwashshaha, considerada como lírica popular.

La muwashshaha renueva la manera tradicional de la poesía árabe (Qasida قصيدة). García Gómez explicó y concentró la diferencia entre la Qasida y la muwashshaha en cinco puntos (9).

- 1.- La qasida no es estrófica, mientras que la muwashshaha, sí.
- 2.- La qasida es monorrima, mientras que la muwashshaha es polirrima.
- 3.- La qasida tiene versos largos en dos hemistiquios, y la muwashshaha, tiene versos cortos (máximo doce sílabas).
- 4.- La métrica de la qasida es cualitativa, y la de la muwashshaha, antigua cuantitativa.
- 5.- La qasida, se interesa sobre todo en su comienzo y la muwashshaha, en su final.

Cabe advertir que aunque los temas de la muwashshaha son los mismos de la qasida (amor, vino, etc.) la muwashshaha, estrófica, no respetó en general las reglas gramaticales del idioma árabe, por lo que fue despreciada por muchos investigadores árabes. Me imagino que si se hubiese escrito cuidadosamente y siguiendo esas reglas gramaticales y si ésta hubiera tenido un carácter más cercano a la

epopeya, o al teatro, hubiera contado con un lugar muy importante en la poesía árabe.

Existen diferentes criterios en cuanto a la aparición de la muwashshaha, por ejemplo la que asegura que el inventor de la muwashshaha fue el poeta hispano-árabe Ibn Mu'afy Almaqry (10), que vivió en la época del príncipe Abdullah (fines del siglo IX y primer cuarto del X). Lo anterior es una afirmación del tunecino Ibn Jaldun (1332 - 1406), filósofo e historiador. En cambio el escritor Ibn Bassam, dice:

"El primero que fabricó e inventó la muwashshaha, según me han comentado, fue el poeta Muhammad Ibn Mahmud Almaqry, el ciego". (11)

Respecto a esta última afirmación me parece que Muhammad Ibn Mahmud Almaqry no está seguro de quien fue el inventor, y creo que su confusión se debe más bien a que ambos poetas son originarios de la misma ciudad de Cabra (12). Sin embargo, puede decirse que según la mayoría de los autores que se han ocupado del tema coinciden en que la muwashshaha, nació en el siglo IX inventada por el hispano-árabe Muqaddam Ibn Mu'afy Almaqry.

¿Cuál fue el origen de la inspiración de Muqaddam para escribir este tipo de poesía?

Tres hipótesis son posibles:

1.- En el oriente árabe, había un tipo de poesía que es polirrima, como la muwashshaha, y se llamaba Ruba'iat.

2.- José M. Millas Villicrasa (13) menciona que los judíos que convivían con los árabes, tenían canciones religiosas denominadas "Pizman" y que éstas canciones se parecen por su forma a la muwashshaha.

3.- Además, y esto parece lo más probable, los mozárabes (14) tenían sus canciones que entonaban en sus fiestas y reuniones. Ibn Sana Almulk las calificó como canciones de borrachos y niños, puestas en lengua vulgar. Me parece que estas canciones populares fueron las que inspiraron a Muqaddam para inventar la muwashshaha.

Se inventó primero la muwashshaha, para ser cantada tal como hemos dicho. El amor, el vino y la naturaleza, fueron sus temas principales, aunque posteriormente abarcaron otros temas como la muerte, la religión, etc. El lenguaje de la muwashshaha fue arcaico y defectuoso, dado que los poetas que las compusieron no fueron árabes puros. Nacieron y vivieron en dos ambientes diferentes, uno árabe musulmán y el otro español cristiano.

La muwashshaha se compone en general de cinco estrofas (grupo de versos). Cada estrofa se llama Bayt بيت y se compone de dos partes: la primera parte es un grupo de versos Agsan أغسان unidos por la rima de los versos que conforman el Gusn, pero no unidos por la rima con la primera parte de las estrofas que siguen, la segunda parte está compuesta por dos o más versos que se encuentran al final de cada estrofa, unida ésta por la rima al final de cada estrofa y que se mantiene constante a través de la muwashshaha; a esta parte le llaman qufl قُفْل (vuelta que cierra la estrofa) y el último qufl es la jarcha. Cuando la muwashshaha empieza con el qufl, se denomina Matla' (مطلع prelude), y si no comienza con el qufl, la denominan Acra' (أقرع calvo). Incluyo a continuación una muwashshaha como ejemplo del poeta hispano-árabe Ibn 'Ubada (fines del siglo XI) (15).

HIM BIKAS YIRIĀL
LA TAQUL BILHAMMI

ŪA SAMĀ' I AUTĀRĪ
KAN MA QADĀ ALBĀRĪ

} matla'
(prelude)

(1)

ŪATRĪḤ MAŸANĪNĀ
 JĀLAFŪ LANĀ ALDĪNĀ
 ŪALTAKUN TUGANNĪNĀ
 FABILUGU ĀMALĪ
 MIN ḤANINI BAMI

} gusn

(Un grupo de versos)

AN ANALA AUTARĪ
 ŪA RANĪNI AUTARĪ

} qufi

Bayt

Estrofa

(2)

JAṢṢA ŪĀBILU ALQATRI
 MANZILĀ ALĀ NAHRI
 LAM IAZAL LAHU ṢUKRĪ
 ID AŸARRA ADĪĀLĪ
 UA U^o IZZA HILMI

} gusn

FIHI BAINA AQMĀRI
 UA UDILLA DINARI

} qufi

(vuelta)

(3)

ŪA IDI ALNŪRU HAMIR
 BILNŪĀTID ALZĀFIR
 ŪA TANAUH AL^o ATIR
 BUKĀRĪ ŪA ĀSĀLĪ
 FAŪQA DAUHĪ = ILMI

} gusn

SAY^o UHU BIAṢ^o ARĪ
 ŪA FRŪ^o I ADKĀRĪ

} qufi

(4)

MALIKUN LIQAD ḤALLA
 KULLA ḤADĪṬIN ḠALLA
 ṢĀMIL ALŪARĀ^o ADLA
 IN TA^o UMMA LAIĀLĪ
 FAḤŪA BADRU TIMMI

} gusn

AZLAMAT LIABSĀRI
 IAHTADI BAHĪ ALSARĪ

} qufi

(5)

KAM ŠADAD BIHI ALĤARBU
 ŪA MARAMUHA ŠA°BU
 ŠADUA MAN BIHI TAŠBŪ
 ALSAMI DĪ MU ĤALĪ
 KEFARIŪ YĀ UMMĪ

} gusn

BURQĪ ĤALĪ QAD BĀRI
 FĀN K BUDDA LĪ RARI

este es el
 último qufi
 que es la
 jarcha y está
 en romance.

Nuestra Traducción:

Dame un vaso de vino y vamos a escuchar música
 No te preocupes por las penas, que se cumpla lo
 que ha determinado Dios.

} Matla°
 } Preludio

(1)

Aléjate de los locos,
 Que se oponen a nosotros por la religión
 cantada por nosotros.

} gusn

La intención de mis esperanzas es lograr lo que
 necesito de cariño cálido y de sonido de música.

} qufi
 } (vuelta)

(2)

Favoreció una lluvia fuerte
 a una casa junto al río,
 le he dado las gracias;
 estoy arrastrando los extremos de mis vestidos
 en un lugar entre lunas, prefiero mi caridad y
 desprecio mi dinero.

} gusn

} qufi

(3)

La luz está bien iluminada
 por el favorecido elogio del
 victorioso, que es perfumado,
 por las mañanas y por las tardes; le escribo mis poemas
 sobre el árbol de mi conocimiento y la rama de mi recuerdo.

} gusn
 } qufl
 } vuel-
 ta.

(4)

Su majestad siempre está presente
 se le menciona en cada plática
 llenó la tierra de justicia

} gusn

Cuando viene la noche y se pone obscuro
 entonces aparece como luna llena por la cual se guía
 el viajero nocturno.

} qufl

(5)

Cuantas veces le cantó a la guerra
 cuya victoria es difícil de lograr
 Oh canto de quien está triste

} gusn

me siento pesimista	mi estado está desmejorado	Este es
¿Qué haré mi madre?	ya se desmejoró mi estado	el último
		<u>qufl</u> ,
		que es la
		jarcha.

El lugar de la jarcha en la muwashshaha:

La jarcha es el último qafi قفيل (vuelta) de toda la muwashshaha, es la base, el núcleo y el primero que se escribe aunque sea la última parte de la muwashshaha. Sobre ella el poeta construye su muwashshaha, y a ella debe amoldarse. García Gómez dice:

"hoy sabemos que la base de la muwassaha es, en efecto, una "poesía andaluza romanceada" pero sabemos también que esta "poesía andaluza romanceada" se limita a la jarya (jarcha). Por consiguiente, como digo en mi mencionado estudio, la arquitectura estrófica del poema que a la jarya encuadra, puede ser en principio (ni afirmamos ni negamos) de origen puramente árabe y provenir del tasmit. El poema es un centauro: es una mezcla, una fusión. El elemento indígena español se refugia en la jarya, mientras el resto de la muwashshaha está en árabe clásico puro... incluso son israb o sintáxis desinencial, y embutido de los mismos tópicos que en la poesía árabe clásica son frecuentes." (16).

Así que la jarcha es la única parte de la muwashshaha que puede ser redactada en mozárabe.

Por lo general, el enlace entre la jarcha y la muwashshaha, es una palabra que se encuentra en el último verso del último gusn, por ejemplo: como él dijo, o ella dijo, él cantó o ella cantó. (17)

La muwashshaha aparece en la España árabe a fines de la época del Emirato independiente de Damasco (756 - 1031). Los árabes habían entrado a la península ibérica en el año 711, y la conquistaron con relativa facilidad. Es durante la época de Abdelrahman primero, nieto del décimo califa omeya de Damasco, el cual entró en España en el año 755, cuando la España árabe tuvo una auténtica unidad. Abdelrahman primero fue el primer Amir (príncipe) árabe, independiente de Damasco en España. A este periodo siguen los llamados Reinos de Taifas (1031

- 1090) constituidos al desaparecer el califato en el año 1031. Este tipo de gobierno duró del año 929 al 1031, consistía en pequeños principados como el principado de Sevilla, el de Granada, el de Murcia, Toledo, y otros. Fue durante la época del Califato y los Reinos de Taifas cuando surgieron numerosas muwashshahas, las que se siguieron escribiendo en la península ibérica hasta la desaparición de la España árabe (1429), aunque estas se siguieron cultivando en otros países árabes como Marruecos, hasta el momento presente.

¿Bajo qué circunstancias sociales y políticas aparecieron las muwashshahas?

Los árabes que iniciaron la conquista de la Península Ibérica fueron 20,000, (18) que se quedaron en España mezclándose con los españoles. Siguió a esto la inmigración de otros árabes, quienes llevaron consigo su lengua y sus propias tradiciones. Sus descendientes no sólo hablaron árabe sino también la lengua romance de España de esa época. Lo mismo pasó con los españoles cristianos (los mozárabes) quienes como los anteriores, continuaron conservando su idioma de origen y sus tradiciones, aunque aprendieron además el árabe. Estas fueron las circunstancias sociales y políticas bajo las que nació la muwashshaha. A esto hay que agregar que algunos árabes en España escribieron poesía tradicional (gasida), que por lo general trataba temas muy variados. Ibn Zaydun (19) de Córdoba (1003 - 1070) escribió un poema en el cual se dirige a su amada Walidada:

شَوْقًا إِلَيْكُمْ وَلَا جُفَّتْ مَا قِينَا	بِشْمٍ وَبِنَا فَمَا ابْتَلَتْ جَوَانِحُنَا
يَقْمِنُ عَلَيْنَا الرَّاسِي لَوْلَا تَأْسِينَا	يَكَادُ حِينَ تَنْأَجِيكُمُ ضَمَائِرُنَا
سُودًا وَدَانَتْ بِكُمْ يَصِيفُ لِيَا كِينَا	حَالَتْ لِقَعْدِكُمْ أَيَّامُنَا فَغَدَّتْ

BINTUM ŪA BINNĀ FAMĀ IBTALLAT ŶAUĀNIHUNĀ
 ŠAŪQAN ILAĪKUM ŪA LĀ ŶAFFAT MAQĪNĀ
 TAKAD HĪN TUNĀYĪKUM ḌAMĀIRUNĀ

ĪAQDĪ ° ALĀINĀ ALĀSA LAŪLĀ TAASĪNĀ
 HĀLAT LIFAQDIKUM AIĀMUNĀ FAGADAT
 SŪDAN ŪA DĀNAT BIKUM BĪḌAN LAĪĀLINĀ

N.T. (20)

"Te alejaste y yo también. Mis costillas te extrañan y mis lágrimas no se detienen. Mis días, sin ti, se han vuelto negros y cuando estaba contigo hasta mis noches eran blancas."

Wal.lada respondió a él con estos versos:

تَرَقَّبَ إِذَا جَنَّ الظَّلَامُ زِيَارَتِي فَإِنِّي رَأَيْتُ النَّيْلَ أَكْتَمُ لِّلسَّرِ
 وَبِي مِنْكَ مَا لَوْ كَانَ بِالشَّمْسِ لَمْ تَلْح وَبِالبَدْرِ لَمْ يَطْلُعْ وَبِالنَّجْمِ لَمْ يَسِرْ

TARAQQAB IDĀ YĀNNA ALZALĀMA ZĪĀRATĪ
 FANNĪ RĀĪTU ALLĀĪLA AKTAMU L.LSIRRI
 ŪA BĪ MINKA MĀ LAŪ KĀNA BILŠĀMSI LAM TALḤU
 ŪA BILBADRI LAM IATLA°U ŪA BILNĀYMI LAM ĪASRI

N.T.

"Espera mi vista, pero hasta que llegue la noche.

Y si el sol nunca saliera, ni la luna apareciera, y ni la estrella nunca iluminara, me quedaría siempre contigo".

Puedo decir que los poetas hispano-árabes siguieron los mismos pasos de los poetas orientales. Philip K. Hitti dice:

"El poeta occidental desarrolló sensibilidad ante la belleza natural, y trató temas florales, arbóreos y estacionales de modo desconocido en el Este." (21).

Frente a tal aseveración, resulta importante revisar la acepción de la palabra muwashshaha en árabe, muwashshaha designa el adorno que aparece sobre un cinturón dorado, es decir que bajo este término se reconocen a las dos hileras de perlas y piedras preciosas colocadas alternativamente sobre un cinturón que se ataba por el medio, entre los hombros, pasaba sobre las caderas y se sujetaba con hebillas en la parte delantera del cuerpo, más abajo del ombligo. Por tanto, el sentido de la palabra muwashshaha, es adorno.

Poco después del surgimiento de la muwashshaha árabe en el siglo IX, nació la muwashshaha hebrea, que contó con las mismas características que la muwashshaha árabe. Sola-Solé (22) afirma que el 36% de las muwashshahas son jarchas romances, y pertenecen a autores judíos (23). Y agrega que "en realidad, a partir del siglo X los poetas hispano-judíos acercaron su sensibilidad y su poética a la de los árabes". El mismo Solé ofrece una relación de los autores judíos creadores de estas piezas: Yosef Alkatib (siglo XI) que escribió una muwashshaha, e Ishaq Ibn Yehúnda. Ibn Gaiyat (m. 1090) escribió una muwashshaha. Mose Ibn 'Ezra (m. 1139), escribió tres muwashshahas. Abulhasan Yehunda Ibn Samuel Halevi (nacido en 1675) escribió once muwashshahas, Abu'amr Yosef Ibn 'Aqub Ibn Saddiq (m. en 1144) escribió una muwashshaha, Abraham Ibn Meir Ibn 'Ezra (m. en 1167) escribió una muwashshaha; Todros Ibn Yehunda Abdul'afia (m. en 1306) escribió tres muwashshahas. Veamos algunas del poeta Todros Ibn Yehunda Abdul'afia traducidas por Sola-Solé(24):

- 1.- Alegra tu voz, hija de las olas, y multiplica las alabanzas; alaba y tañe bien, con cantores y danzarines, a Dios que tan prodigiosamente ha hecho por tí, multiplicando las recompensas. Te ha engrandecido por medio de tu Salvador, el príncipe el rab (25) de muchas acciones buenas,

el rab Samuel, adalid de la asamblea. Su rango es elevado y en cuanto a la transgresión, a causa de su favor, lo cubrirá de amor.

- 2.- El señor afable reúne la gloria del poder con el esplendor. El corazón. El corazón de los reyes todos está conquistando, por lo que mi brecha ha reparado. Es un príncipe en cuya mano ha florecido la parra, de donde salió la uva. Con las bondades hacia el pobre se inclina para pagar lo que prometió. Regala su mano derecha la ofrenda a mil y a diez mil, incluso, en cuanto a mí, mi esperanza, que de él viene, ciertamente no me ha sido denegada.
- 3.- Son amables y buenos los hermanos cuando están juntos. Los príncipes y el pueblo ciertamente no pueden ocultar la redención del pueblo de Dios, que ha sido ungido, quitando todo temor. El que fue atado y el hombre de Rama son amigos del Dios Único. Las dos manos del primero son el fruto y la corona de la asamblea; el otro, para luchar sale y entra, apaciguando la querrela.
- 4.- Es fuerte en interior el amor hacia él: en mi corazón hay una llama. Para el deseo de toda su congregación, que sobre él se asienta..., ...no hay en todo el universo semejante a él en esplendor y en carruaje... por su mano cesó la opresión. Mi amigo es puro y rosado, prominente entre diez mil.
- 5.- Se levantará su pináculo en Israel muy alto y alto, ya que, a través de su aviso la paz es otorgada para enderezar la senda. Hará desaparecer al que divide la casa de Dios, uniendo a la congregación. Es hombre de temor de Dios, cuya mano levanta a Dios para construir un templo de plegaria. Por su mano derecha heredará bondad, mientras esté sobre el arca sinagoga. El Fortificará con su fuerza mi sendero, mediante una carta escrita.
- 6.- Príncipe, mi señor, hijo de la majestad, escucha, pues mi canto y apládate y cura mi herida: galardona el regalo de mi tributo, por mi

parte, yo imploraré por tí a mi Dios, que es mi salvación y mi luz y clamaré mi amor, con la mejor de mis palabras....

La jarcha. ¡"Tanto amar, tanto amar, amigo, tanto amar!
¡Enfermaron unos ojos brillantes y duelen tan mal!"

EL ZEJEL

La muwashshaha empezó a cambiar un poco, no en la estructura, sino con respecto al lenguaje, hasta transformarse en zéjel. Este comparativamente con la muwashshaha, fue escrito en lenguaje vulgar, más cercana al habla cotidiana, es decir, en lenguaje coloquial, mientras que en la muwashshaha predominó la lengua clásica.

Otra diferencia, por tanto, entre el zéjel y la muwashshaha, estriba en que el zéjel está formalmente emparentado con un carácter popular. Y la muwashshaha con el culto. Del zéjel dice García Gómez:

"El Zéjel es grosso modo, a reserva de entrar en mayores detalles una moaxaja escrita de punta a cabo en árabe coloquial (lo cual explica que, refiriéndose a los dos géneros se halla hablado de "estrofa Zejelesca)". (26).

Comprobémoslo con un Zéjel de Ibn Quzman (m. 1160) traducido por García Gómez. (27).

O QUIEN OSARIA
GUAPO TAL DE LAS MANOS/
ARREBATARME?

1 TODOS SE APELTONAN//
SI VA CONMIGO.
YO EN EL TRAJE REVIENTO//
Y ANDO EN MIS GLORIAS,

AL MIRAR QUE UNOS Y OTROS//
 CRUZANSE GUIÑOSOS
 MIENTRAS SE DICEN:
 «¿EL QUE VA CON EL GUAPO,/
 »COMO SE LLAMA?»

2 QUIEN LE VE EL CONTONEO//
 SE HACE ILUSIONES
 QUE LO QUIERA UN MORENO//
 TAN PRESUMIDO;
 MAS PUÑAES DESNUDA,//
 BUSCANDO GUERRA,
 Y ES COSA JUSTA:
 QUE ¿AL HERIR SUS OJOS/
 QUIEN HACE FRENTE?

3 ¡SI, CENSOR, LO IDOLATRO!//
 ¡YA MAS NO PUEDO!
 REMETIO ENTRE ALCANFORES//
 FLOR DE GRANDO
 ¡QUITA ALLA LOS BAMBUES!//
 CABE SU TALLE:
 DULCE ES CUAL MELO
 SI EL CADI VE QUE PASA,/
 VIENE A BESARLO.

4 OJOS, PELO, GARGANTA//
 TIENE BONITOS,
 QUIEN LO VE UNA VEZ SO'LA//
 PIENSA EN EL SIEMPRE,
 Y EL TIZON QUE LO QUEMA//
 NUNCA SE APAGA.
 ¿COMO OLVIDARLO,
 MI CENSOR AUNQUE INSISTIA?//
 ¡VAYA CARGANTE!

5 RECUERDA, LA MANO//
 BESALE Y DILE;
 QUIERO ECHARLE LOS BRAZOS,//
 CERCA TENERLO
 (¡AY, SU CUERPO ESPIGADO!)://
 TARDAR ME MATA.
 ¡VE Y SE LO DICES!:
 «EL QUE BUSCA A UN AMIGO
 »NO SE AVERGÜENZA».

El Zéjel tuvo una influencia notable tanto en la península ibérica como en Europa. Al respecto, PHILIP K. HITTl dice: "Su impacto es evidente en el villancico castellano, usado sobre todo en canciones de navidad. El contagio pasó del norte de la Península al sur de Francia. La poesía provenzal surgió formada a fines del siglo Xi, ensalzando el amor, a menudo platónico, con una riqueza de imágenes que sugiere la influencia oriental". (28). A continuación presento el ejemplo de una canción cataluña, que como se observa tiene la misma estructura del Zéjel, se titula La Llibre:

"De t're l'hart me'n son entrada,
 i na llibre hi he agafada,
 La flor del llinet
 La flor del llinet m'agrada
 La flor del llinet.

Por la cual l'he agafada
 si l'he uita a l'empallada,
 tot tas tant me l'he manjada (29)
 La flor del llinet....

El ejemplo anterior muestra la influencia del Zéjel en la Península Ibérica. Veamos ahora cómo esta influencia penetra hasta Alemania, Angel González Palencia analiza cómo: "En las estrofas de los Minnesinger aparece la combinación de rimas propias del Zéjel andaluz, por ejemplo, en la del cantor Herman der Damen:

Got hat wonders vil gewundert
Manichtusent manich hudert
Eynez han ich uz gesundert
Das ist wunderbere. (30).

Con los ejemplos anteriores demostramos cómo una vasta extensión de Europa occidental recibió la influencia del Zéjel.

C A P I T U L O I

LA JARCHA ROMANCE Y ARABE, ¿LIRICA FEMENINA O MASCULINA?

Una cualidad literaria de las jarchas romances, es la persistencia de un narrador o yo poético femenino, que en la mayoría de los casos no corresponde al yo masculino de su autor. En ellas, una joven, por lo general, se queja de la ausencia de su amado, o habla a su amado pidiéndole que llegue, que deje de alejarse o describe su físico. En fin, son jarchas populares amorosas.

¿Cómo se puede saber que el yo que habla en las jarchas romances es mujer?. Hay que observar muy bien el verso anterior a la jarcha, porque este verso es el que nos permite distinguir el sexo del hablante y determinar si éste es mujer u hombre. Es pues en este verso donde se encuentra un enlace importante con la jarcha.

En la mayoría de estos enlaces aparecen tres frases textuales como "ella dijo", "ella cantó", es decir que siempre el verso está determinado por un pronombre femenino (31). Pero podríamos preguntarnos ¿porqué estas jarchas romances fueron dichas por mujeres y no por los hombres?. La respuesta inmediata es por el carácter festivo que éstas poseían. Las jarchas son canciones de fiestas, canciones populares cantadas y bailadas por mujeres, y no por hombres, ya que esto constituía una costumbre de aquel tiempo. Por lo que puedo afirmar que en la jarcha romance, la narradora es mujer.

El 10% de las jarchas árabes se pusieron en boca de mujer, pese a que la mayoría de las jarchas fueron inventadas y escritas por hombres.

Esta lírica femenina ¿caso tiene raíz en la poesía árabe?. Hay relación entre la lírica tradicional femenina árabe y la primera lírica femenina española a través de la jarcha romance. Hay poemas escritos por mujeres en la antigüedad (Alyahelia). Se la encuentra en la época preislámica (Alyahelia), digamos desde el siglo V, poco

antes del advenimiento del Islam. Laila Al'afifa (m. 483) era una poetisa árabe que nació en la península arábiga. Escribía poemas sobre diferentes temas, entre ellos, poemas amorosos. De entre ellos, escogí y traduje una parte de uno de sus poemas, dirigido a su amado.

"Prepárate conmigo, creo que nuestro enlace continuará después de este desenlace. Ya basta de alejarnos, deja que los ojos descansen de tanto llorar"

El poema es monorrímo, sigue las reglas clásicas de la poesía árabe.

Laila escribió un poema, en el cual dirige la palabra a una mujer y habla sobre su amado Barraq; escogí y traduje la siguiente parte de su poema:

"Barraq es nuestro señor, nuestro caballero, y el héroe en las batallas. Es la espalda de este barrio, es la esperanza de cada esperanzado".

El poema anterior es monorrímo, habla del amor, y se parece mucho al estilo de la jarcha romance cuando habla la joven sobre su amado, dirigiendo la palabra a una mujer.

Otra poetisa de la época preislámica, llamada Yalila Bent Murra (m. 538). Escribió un poema en el cual dirige la palabra a una mujer, la hermana de su marido, asesinado por un hermano de Yalila.

"¡Oh señora del pueblo, no reproches hasta que averigües!

Y cuando tengas la prueba, puedes reprochar."

Estos dos ejemplos anteriores y otros similares de poesía femenina árabe preislámica me llevan a afirmar que son poemas árabes

femeninos muy antiguos. Algunos de ellos, se parecen por el estilo y el tema a la jarcha romance. La diferencia es que estos poemas no son populares, mientras que la jarcha romance sí lo es.

Reafirmando lo anterior, veamos algunos ejemplos de jarchas romances, para después revisar otros de árabes escritos por hombres en las cuales la joven se dirige a una mujer:

ALSAMI DĪ MU HĀLĪ
BURQUĪ HĀLĪ QAD BĀRI
KEFARĪ YA UMMĪ
FĀN K BUDDA LĪ RĀRI (33)

La jarcha romance anterior pertenece al poeta hispano árabe Ibn 'Ubad (fines del siglo XI). La muchacha habla a su madre quejándose de su mal estado.

N.T.

"Me siento pesimista, mi estado está desmejorado ¿qué haré mi madre? Ya desmejoró mi estado".

Ahora traduciremos una jarcha romance anónima.

MAMMA AĪ ḤABĪBĪ
ŠULYUMĀLAH ŠAQRILLAH
ALQŪILLU ALBU
ŪA LBUKĀLAH ḤAMRILLAH (34)

En la anterior jarcha, la joven expresa a su madre la hermosura de su amado.

N.T.

"Qué hermoso es mi amado, su cabello es rubio, el cuello es despejado y la boquita es rojita".

Sigue una jarcha romance del poeta hispano árabe Abu Muhammad Alasbahí Al-laridí (primera mitad del siglo XII).

NUN DURMIRI ǪU MAMMĀ
 ARĀǪU DĪ MANĪĀNĀ
 BUN ABŪ ALQĀSIM
 LAFĀYĪ DĪ MATRĀNĀ (35)

N.T.

"No dormiré yo, mi madre, hasta el amanecer.
 El Hermoso Abulqasim tiene cara de Santo.

Las dos jarchas romance siguientes son de los poetas hispano-árabe Ibn Labun (segunda mitad del siglo XI), Ibn Rafa Rasah (siglo XI) respectivamente. En ellas, la joven, hace una pregunta a su madre.

YA MAMMĀ MŪ ALḤABĪBĪ
 BĪŠ ǪNU MAS TURNARĀDĪ
 GAR KIFARĪ YA MAMMĀ
 NUN BIǪĪĀLU LA ŠĪRĀDĪ (36)

BIN AĪŠ LĪḤABĪBĪ ǪN LUḤ U,
 KAM HILUŠ MI BIRĀĪ
 BŪN BALĀŠĪ MATĀRĪ LAU BUḤTU
 MAMMA GAR KIFIRĀĪ (37)

La traducción es de Sola-Solé (38)

"Mi pena es a causa de un hombre violento: si salgo, con males me veré: no me deja mover o soy recriminada. Madré, dime, qué haré".

La siguiente jarcha romance es del mismo poeta de la jarcha anterior Ibn Rafa Rasuh (siglo XI). En ella la joven habla a su madre sobre las promesas de su amado.

YA MAMMA TANTU LĀB
 DĀ ALŪA° DU DĀ ALHUYĀY
 DA° HAÝR MAMMA QAT° Ī
 FALQAT° U BĪ SAMAY (39)

La traducción es de Sola-Solé

"Oh madre, tanto soporto de promesa (y) de subterfugios. Deja (permite) el romper de quien embarazado calla, pues la separación es algo malo".

Otro ejemplo de jarcha es:

YĀ MAMMA ŠINU LIŠ ALÝINNAH
 ALTASAMURĪ
 TIRĪDĪ JAMRĪ MIN ALḤAYĪB
 °ASA ŠANRAĪ (40).

La jarcha romance anterior es de Ibn Rafa Rasuh (siglo XI), en la cual la joven pide a su madre que le traiga vino.

La jarcha romance siguiente es del poeta hispano árabe Abulqasim Amanishi (primera mitad del siglo XII).

GARĪMĪ YA MAMMĀ KANNŪ
 IARTABU DI DAĪIAH
 MURRUN DĀ MI INTIZĀR MAMMĀ
 ASRA ALNASĪIAH (41).

Las jarchas árabes de jóvenes mujeres que mencionan a la madre son muy pocas. Esta constante de la jarcha romance de dirigir las jóvenes la palabra a la madre, no es característica notoria de la jarcha árabe, aunque se da escasamente como en el ejemplo siguiente:

هكذا يا أم نشقى
إن أمت يا قوم عشقاً
والحبيب سآكن جوارى
فخذوا أُمى بناري

HAKADĀ YA UMMU NAŠQĀ
ŪA ALḤABĪB SĀKIN YĪŪĀRĪ
IN AMUT YĀ QAŪMU - IŠQA
FAJUDŪ UMMĪ BIṬĀRĪ (42).

N. T.

"Así, oh madre, sufro y mi amado vive cerca. Oh mi pueblo, si un día me muero, véngense con mi madre".

Vistas algunas de las jarchas donde la joven dirige la palabra a la madre, sobre un amado. pasemos a estudiar una constante común en las dos piezas, aquella en que la joven dirige la palabra al amado mismo. Motivo que se encuentra, repito, tanto en la jarcha romance como en la árabe:

Jarcha romance:

BIN YĀ SAḤĀRA
ALBA QĪŠTA KUN BĀL FUGŪRI
KAND BINĀ BIDĪ MŪRI (43).

Jarcha romance:

MIU SIDI IBRAHĪM
YA NŪA MAN DULÝ FA ANTA MĪBI DĪ NUJTI
IN ŠINŪN KĀRIS
IARĪMĪ TĪB GARMĪ ŪB AFIRTI (44).

La jarcha romance anterior pertenece al poeta Muhammad Ibn 'Ubadā (fines del siglo XI), en la cual la joven habla a su amado pidiendo que vaya por ella.

N.T.

"Mi señor Ibrahim, el de nombre bonito, ven a mí, por la noche y si no quieres venir iría por tí, pero dime ¿dónde te encuentro?".

Jarcha romance:

ŠĪS BAĪS YA SĪDĪ KANTĀ BAŠURSĪ
BUKĀLIH ḤAMRA DĪBRĀĪ KALŪARSĪ (45)

Aquí la joven dirige la palabra a su amado Ibrahim pidiéndole un beso.

Jarcha romance:

BEN 'INDĪ ḤABĪBĪ
ŠĪ TE BAĪŠ MESTURE
TRAHIRĀ SAMAGA
IMSĪAD UNIONES (46)

La traducción es de Sola-Solé "¡Ven a mi lado, amigo! Si te vas, el engañador traerá algo malo. ¡Ven a la unión!".

Jarcha romance:

ŠĪ ME KERESĒŠ
YĀ UOMNE BONO
ŠĪ ME KERESĒŠ
DARAS ME UNO (47)

Ahora se trata de una muwashshaha hebrea anónima en la cual la muchacha se dirige a su amado.

La traducción de Sola-Solé es: "Si me quisieras, oh hombre bueno, si me quisieras me darías uno".



Veamos aquí unas jarchas árabes dirigidas al amado en boca de mujer:

أَرْفِقْ عَلَيَّ قَلِيلَ
وَاللَّهِ يَا مَوْلَى الْمِلَاحِ
بِحِلِّ هَمِيَانِي
مَا تَدْرِي مَا تَنَانِي

ARFIQ 'ALAI QALIL BIHILLI HIMIĀNĪ

ŪA HALLAH YĀ MAŪLA ALMIĀLĤ MĀ TADRI MĀ ŠĀNĪ (48)

Esta pertenece al poeta Ibn Almarini (primera mitad del siglo XIII).

N.T.

"Compadéceme un poco, ya estoy agotada, por Dios, oh rey de los hermosos, tu no sabes lo que me está pasando".

Jarcha árabe:

حَبِيبِي اعْزِمْ وَقْتِي وَاهْجِمْ
وَقَبِّلْ فَمِّي وَانْضَمْ

إلى صدرى وقم بخلطالى
إلى أقراتى قد اشتغل زوجى

HUBAĪBĪ A=ZIM ŪA QUM ŪA AHŶUM
ŪA QABBIL FAM ŪA ŶĪ UA ANDAM
ILĀ ŠADRĪ ŪA QUM BIJALJĀLĪ
ILA AQRĀTĪ QAD IŠTAGAL ZAUŶĪ (49)

La jarcha árabe anterior es parte una muwashshaha árabe anónima, y en ella la joven invita a su amante.

N.T.

"Mi amado, prepárate, vente, bésame, únate a mí, a mi pecho, quita mi ajorca y mis aretes, ya mi esposo no está aquí".

Jarcha árabe:

أنت المصن تخلقو فاشركه كلام الناس
و ادخل معى إلفى مثل الشراب فى الكاس
يا كنف ليما تسلينى

ANTA ALMUNĀ TAHLŪ FATRUK KALĀM ALNĀS
ŪADJUL MAʿĪ ILFĪ MIṬLA ALŠARĀB FĪ ALKĀS
YĀ KANNŪNĪ KAĪMĀ TUSALLĪNĪ (50)

Esta jarcha árabe pertenece a un autor desconocido, en ella la joven habla a su amado diciéndole:

N.T.

"Eres mi esperanza, no hagas caso de la gente y sus decires; acompáñame como la bebida en el vaso. ¡Oh mi amado! cómo me divierte contigo".

La mujer no fue autora de muwashshahas, la mujer fue como la materia prima para hacer la jarcha romance, sin embargo, con respecto a la jarcha árabe, en algunas de ellas el hombre fue el autor de la jarcha, aún en las que pertenecieron a las líricas populares anónimas. Ellas, al igual que las jarchas árabes tratan temas de los que no se ha ocupado la jarcha romance; tales como la religión, la hermosura, la naturaleza, el heroísmo, etc. ya que en ellas, la mujer, no fue siempre la materia prima para hacer la jarcha árabe.

El Dr. Muhammad Zakaria 'Anani (51) comenta que:

"había dos mujeres que escribieron muwashshahas. La primera se llamaba Om Alkaram Bent Alm'utasim, pero sus composiciones no han llegado hasta nosotros. Y la otra se llamaba Qasmuna la judía; escribía muwashshahas". (51)

Pero no presentó en su libro ningún ejemplo de ellas. No obstante este comentarista, puede decirse que si bien la mujer no fue autora de muwashshahas, sí su inspiradora.

C A P I T U L O I I .

LA NATURALEZA DE LA JARCHA

Al exponer la naturaleza de la jarcha, me refiero a la esencia de la jarcha, o sea, cómo es, su carácter y su identificación. Las jarchas (que en árabe quieren decir salida) son cancioncillas en lengua romance y en árabe vulgar, se encuentran al final de la muwashshaha y no se ajustan a las reglas del idioma clásico. El egipcio Ibn Sana Almulk (m. 1212) fue la primera persona que dejó un testimonio en el cual habla sobre la jarcha (52). En su testimonio dice:

"Siendo la jarcha la parte esencial de la muwashshaha, conviene que sea compuesta en primer término, y que su metro y rima aparezca en todo el poema, ajustándose a ese pié forzado" (53).

En otra parte dice:

"La jarcha (الخَرْجَة) es la última parte (قفل) de la muwashshaha. Su condición es la de que sea hayyayia (54) del estilo de Hayyay o de quzmania (55), caliente, picosa, filosa y de palabras corrientes. Sus palabras son amorosas, traviesas y formidables, la jarcha tiene con el amor una relación de parentesco... El paso de la muwashshaha a la jarcha es un brinco; la jarcha es un dicho tomado de otra persona que no sea el poeta mismo. La jarcha se pone en boca de jóvenes, mujeres y borra hos. No faltará en el Bayt (بيت) (56), que precede a la jarcha un enlace como: él dijo, yo dije, o ella dijo, él cantó, yo canté o ella cantó. La Jarcha puede ser arabizada, es el fundamento de la muwashshaha, su sal, su azúcar, su perfume, y es la última parte de la muwashshaha, y al mismo tiempo es la introducción. Y cuando digo introducción, quiero decir que la jarcha es el primero que se escribe antes de componer la muwashshaha, es el cimiento sobre el cual se construye la muwashshaha".

Y luego añade Ibn Sana Almulk:

"Algunos poetas usan jarchas de otros poetas".

La selección anterior contiene una idea completa sobre cómo Ibn Sana explica la naturaleza de la jarcha. A continuación centro mi atención a mostrar, mediante ejemplos, los más importantes aspectos de la naturaleza de la jarcha romance y árabe.

La interrogación en las jarchas.

El uso de las interrogantes en muchas frases de jarchas romances, no sólo la hacen parecida al interrogativo de las cantigas del amigo, sino ayudan a comprobar la influencia que éstas últimas tuvieron de las jarchas romances.

Ejemplo:

BIN AĪŠ LILḤABIB IN LUHTU	KAM HILUŠ MY BIRAĪ	
BŪN BALĀŠI MATĀR LAŪ BUHTU	MAMMA GAR ĀKIFARĪ?	(57)

N.T.

"Me da miedo si me ve el amado y si me ve el espír. Sí digo, me da un miedo que me mata, madre ¿qué haré?".

Observamos que la interrogación en esta jarcha se ubica en la frase ¿qué haré?; y esta misma frase interrogativa la he encontrado en la jarcha romance No. 15 de García Gómez (58) y que es la XLIII de Sola-Solé (59), que pertenece al poeta hispano-judío Abraham Ibn Ezra (1092 - 1164). La he encontrado también en otra jarcha romance anónima, la No. LVIII de Sola-Solé, y en la de Sola-Solé No. XL.

En la jarcha mozárabe No. VIII perteneciente al poeta hispano-árabe Al-Tutily (m. 1126), en el libro de García Gómez. En la No. 21

de Stern (60), y la No. XXI de Sola-Solé, es constante la siguiente interrogación:

MIO ALḤABĪB ANFIRAM ḌY MŪ AMĀR KĀN DIŠTĀR
NUNFIS AMĪB KIŠĀDI NŪLIYĀR (61)

N.T.

"A mi amado le agotó mi amor, ¿cómo no ha de estar (lo)? ¿Ya que no se puede unir a mí?".

Otra forma más de interrogación en las jarchas romances es como las que aparecen en el de García Gómez, perteneciente al poeta hispano-árabe Abulqasim Almanisy que vivió en el tiempo de Altutily:

GARĪMĪ YA MAMMA KANNŪ IARĪĀBU DI ḌIIAH
MURRU ḌA MĪ INTIḌĀR MAMMA ASRĀ ALNASĪAH (62)

N.T.

"Dime madre, ¿se duda en la mañana? Muero por mi esperar, madre mía, esclava del plazo".

MIŪ YĀLUS KIRĪ MI MURTI LAḌĪ
ĀRIF KULI ŠĀĪ INNUNŠIND BILLAHI ḌKIFARĪ? (63)

N.T.

"Mi amado como un rey, quiere matarme. Sabe de todo y yo no sé nada. Por Dios ¿qué hago?".

Esta tendencia a la interrogación se encuentra tanto en las jarchas romances de muwashshahas árabes, como en las jarchas romances de muwashshahas hebreas. Presento una jarcha del poeta judío Yehunda

Halevi (1075 - 1140), la No. 6 de García Gómez y No. XXXIV en Sola-Solé y traducida por éste:

YĀ RAB ʔKOMO BIBREYO	KON EŠTI AL KALLĀQ?
YĀ MAN QABL AN ʔUSALLAM	YUHADDID BILFIRĀQ

"Oh Dios (mío) ¿cómo podré vivir con este intempestuoso? ¡Oh el que antes de que sea saludo amenaza ya con irse!"

Una jarcha romance más del mismo poeta judío contenedora de esta forma interrogativa, es la No. 10 de García Gómez y la No. XXXV de Sola-Solé:

• ASA KE ŠIN EŠIR BIHAD	QREBAD MIOŠ RAHOŠ E
• ASA KE ŠIN ESIR BIHAD QREBAD	MIOS RAIOS E MAIŠ ENFERMAD

"Es posible que sin salir con violencia, rompa mis alegrías (o: mi tranquilidad) y más (me) enferme?". (Traducción de Sola-Solé).

O bien la de la muwashshaha hebrea de Yehunda Halevi (1075 - 1140), la No. 9 a, b, de García Gómez y la No. XXXVIII a, b, de Sola-Solé, cuya traducción ofrezco:

BAY-ŠE MIO QORAGON DE MIB	YĀ RAB ŠI ŠE TORNARAD
TAN MAL ME DOLED LI_AL_HABIB	ENFERMO YED CUANDO ŠANARAD.

"Mi corazón se va de mí, ¡Oh Dios mío! ¿acaso volverá a mí?. Tan mal me duele a causa del amigo (que) está enfermo, ¿cuando volverá?".

Este tipo de interrogación se encuentra también en las cantigas d'amigo (64), como un reflejo de la influencia de las jarchas

La siguiente, es una jarcha árabe de una muwashshaha del poeta Ibn Saïd, aquí la interrogación está en la segunda parte de la jarcha. Oh mi mensajero dime, ¿porqué se tarda tanto mi luna?

بِاللّهِ قُلْ لِي يَا رَسُولِي لَيْسَ كَيْتِيبٌ بَدْرِي

BILLAH QUL LĪ YĀ RASŪLĪ ʿLIS ʿĪGĪB BADRĪ? (66)

* * * *
أُتْرِي يَا قَوْمِ إِشْ هُوَ غَدَا فِي أَيِّ مَكَانٍ يَسْكُنُ أَوْ نَجْدَا

ʿATURĀ YĀ QUAMU IŠ HŪA GADN? ʿFĪ AĪ MAKĀN IASKUN AŪ NAYĪDU?

Es una jarcha árabe de una muwashshaha árabe del poeta Ibn Zuhri (1113 - 1199). Se encuentra en "Diwan Almuwashshahat". vol. II p. 108. Toda la jarcha es de una interrogación.

N.T.:

"¡Oh gente! ¿Cómo será mañana?, ¿dónde vive? y ¿cómo se puede localizarlo?."

En estos ejemplos de jarchas romances y árabes, puede apreciarse cómo la interrogación resulta un rasgo natural de la jarcha.

Otra característica en común que se establece entre el enlace de la muwashshaha y la jarcha es la que se refiere a expresiones como: el dijo, el cantó, etc. Enlaces ya advertidos por Ibn Sana Almuik que afirma que éstas se daban solamente a través de palabras, y que se encuentran tanto en la jarcha romana como en la árabe, localizadas en el verso anterior, antes de iniciarse la jarcha.

En la jarcha siguiente, por ejemplo, la palabra subrayada Tunasid (canta) es la que establece el enlace, como se verá a continuación.

ABDAT TUNASĪD (canta) FĪ DĀKĀ LIUMIN LAHĀ } Verso
 anterior
 a la jarcha

YĀ MAMMA ŠINU LĪS ALYINNAM ATASAMARĪ } La jarcha
 TIRAIDI JAMRI ALĤAYĪB *ASA SANRAI

La traducción:

"Empezé a cantar por él, para su madre" } El verso anterior
 a la jarcha

"Ay madre si no deja la locura (si no remite) moriré. } La jarcha
 Traed el vino de (casa de) Lhayib, tal vez sanaré". (67)

* * * * *

IN ZALLAT TAQUL } El verso anterior de la jarcha

MAMMA ŠU ALGULĀM LABUD KULLA DĪĀ } La jarcha
 ḤALAL ŪA ḤARAM (68)

N.T.:

"Que continuó diciendo:" } Verso anterior a la jarcha

"¡Oh Madre! este joven, me es necesario cada día, } La jarcha
 ¿es permitido o pecado?"

El enlace entre el último gusn y la jarcha anterior, lo establece la palabra TAQUL (diciendo, ella dice.)

* * * * *

Un ejemplo más:

TAQUL FĪ HALI SUKRI LIUMMIHA FĪ IŠTĪĀQI } (Verso anterior
 a la jarcha)

YĀ MAMMA MŪ ALHABĪBĪ BĪS ĪNU MAS TŪRNARĀDĪ } La jarcha
GAR KIFARĪ YĀ MAMMA NUN BĪYĀĀLU LĀŠĪRĀDĪ (69)

Nótese cómo en el verso anterior a la jarcha (TAQUL FĪ HALĪ SUKRI LIUMMIHA FĪ ISTĪAQĪ), el enlace lo establece la palabra TAQUL (Ella dice).

N.T.:

"Ella dice, embriagada y nostálgica, a su madre" } El verso
anterior a
la jarcha

"¡Oh madre, mi amado se fue y no vuelve, ¿qué haré madre?
y no me dió ni un beso". } La jarcha

* * * * *

Otro ejemplo en donde la palabra que une es FAQALAT que quiere decir: y dijo.

NAZARAT ILAĪĀ FAYĀ FAQALAT } Verso anterior a la jarcha

ŠĪŠ BĪS YĀ SĪDĪ KANTĀ BSŪRSĪ . BUKĀLIH ĤAMRĀ DĪBRĀĪ } La jarcha
KALŪARS (70)

N.T.:

"De repente me miró y dijo:" } Verso anterior a la jarcha

"Antes que te vayas mi señor quiero besar tu rojita boca que parece una paloma
rojiza". → La jarcha

* * * * *

ŠADUĀ MAN BIHI TAŠBŪ } Verso anterior a la jarcha

AMANU AMANU YALMALIH GARI } (La jarcha)
 BURKI TUI KRIS BILLAHI MATARI (73)

N.T.:

"Ella interpretaba (comentaba, explicaba, } Verso anterior
 lamentaba) cantando:" a la jarcha

"¡Merced, merced, oh guapo! dí: }
 ¿porqué quiere por Dios, matarme?". La jarcha

* * * * *

En el siguiente ejemplo la palabra enlace es QALAT (dijo)

FASAKAT DAKA UA QALAT LI SAI TUKA BILÜDDI } Verso anterior
 a la jarcha

NUN MITNKAS YA HABIBI LANU QIRU DANISU } La jarcha
 ALGILALAH RAJSATUN BASTA ATU TU MIRI FISU (74)

N.T.:

"Ella se que ó, y me dijo:" } Verso anterior a la jarcha

"Te pido con cariño, no me toques, ¡oh querido mío!, } La jarcha
 no me hagas daño, mi corpiño es frágil, ¡basta!,
 a todo me rehusó".

* * * * *

De nuevo la palabra QALAT (decir) vuelve a establecer el enlace
 en el siguiente ejemplo:

QALAT ŪA QAD YUNNAT LAMMA BADA ALDURRU MIN TAGRI HI } Verso
 anterior a
 la jarcha

BUKĀLAM KAL' IQDI DULŪI KUMU ALSUHDĪ BAN BIŪMI } La jarcha
 ḤABĪBI ŪI 'INDI ADŪNM AMANDĪ KIHŪŪMI (75)

N. T.:

"Cuando aparecieron las perlas, ella dijo:" } Verso anterior
 a la jarcha

"Tu boca es como la perla, dulce como la miel,
 ven bésame, ¡oh querido!, ven a mi lado amado,
 únete conmigo, como el otro día" } jarcha

* * * * *

En este otro ejemplo, la palabra enlace es ANŠADAT (cantaba)

ANŠADAT ḤĪN GANNAT BIHUSNI SAŪTI 'AYĪBI } Verso anterior
 a la jarcha

ALB DĪ MIŪ FUGŪRĪ ALMĪ DĪ MIŪ LIDŪRI } jarcha
 NUN STAND ALRAQĪBI KIRI AŠTA NŪJTI AMŪRI (76)

N. T.:

"Ella cantaba con una voz extraña bonita:" } Verso anterior
 a la jarcha

"Alba de mi mañana, alma de mi alegría, ahora que no está el espía, quiero el
 amor esta noche". Jarcha

En los anteriores ejemplos de jarchas mozárabes pudimos observar
 el enlace establecido entre la jarcha y el resto de la muwashshaha.

Tal enlace, como hemos visto, proporcionado a través de palabras; decir, cantar, interpretar.

Existe otro tipo de jarchas en las que no aparece ninguna palabra de enlace, sino que la relación está dada únicamente por la lógica:

LA°ALLAHA TARAHU IQBALA ALŞABĀHI } Verso antes de la
jarcha:

NUN DURMIRĪ MAMMA ARAĪU DI MANIANA } La Jarcha
BŪN ABŪ ALQĀSIM LAFĀYI DĪ MATRĀNĀ } (77)

N. T. :

"Tal vez, ella lo vea al amanecer" } Verso anterior a la
jarcha

"No dormiré yo mi madre, hasta el amanecer,
el hermoso Abulqasim tiene cara de santo". } la Jarcha

* * * * *

IABKĪ ASAFAN L. LBAIN HAĪRĀNA
GĀRKM LIBARĪ DA ALGAĪBAH NŪN TANTU
YĀ ŪALĪŞ DA AL°IŞQI ŞUNNTU (78)

N. T. :

"El está llorando, triste por la ausencia;" } Verso anterior
a la jarcha

"Dí como soportar esta ausencia tanto,
oh ojos del amor, si no estás tu" } Jarcha

De estos ejemplos de jarchas romances se puede afirmar lo que dijo Ibn Sana Almulk que hay un enlace entre la jarcha y el Bayt por medio de: él dijo, o yo dije, o ella dijo, o él cantó, o yo canté, o ella cantó..... afirmación a la cual puedo añadir que si bien tales expresiones son las constantes básicas de enlace, existen también excepciones como las que he demostrado en los dos últimos ejemplos citados.

Esta misma relación de enlace de las jarchas romances, la he encontrado también en las muwashshahas árabes de jarchas árabes:

ليت أنى به تمكنت ساءه فأقول
 حبلى حبل رقيق كما تدرى وخاف قد بلى
 إيش ظهر لله يا حب من أمرى إيش تُريد لله لى

LAĪTA ANNĪ BIHI TAMAKKANTU SA°ATAN FAQUL } Verso anterior
 a la jarcha

HABLĪ HABLUN RAQĪQ KAMĀ TADRĪ UA NAJAF QAD BALI } Jarcha
 EŠ ZAHAR LAK YĀ HIBBU FĪ AHRIES TRDI QULHU LI (79)

Aquí, el enlace lo establece la palabra subrayada FAQUL (digo).

N.T.:

"Espero que lo encuentre para decirle:" } Verso anterior
 a la jarcha

"Mi cuerda (soga) se puso delgada, temo que se desgaste. ¿Qué te pasó, oh amor, conmigo, ¿qué quiere?, dímelo". → Jarcha

* * * * *

QULTU ŪA QAD MADDA

LAILI RIŪAQA

} Verso anterior
a la jarcha

LAILUN TAŪIL

ŪA LĀ MU°IN

} Jarcha

YA QALB BA°D ALNĀS

AMĀ TALĪN

(80)

N.T.:

"Dije cuando se me alegró la noche, "

} Verso anterior
a la jarcha

"Una noche larga sin compañero,

¡Oh corazones de gentes, que se ablanden".

} Jarcha

فقلت للبر على حين من الليل سرى
يا ليل طل أولا تطل لا بد لي أن أسهرك
لوبات عندي قمرى ما بت أرى قمرك

FAQULTU LILBARI °ALAHINA MIN ALLILI SARA} Verso anterior
a la jarcha

YĀ LAĪLU ṬUL AŪ LĀ TAṬUL

LĀ BUDDU LĪ AN ASHARAK

} Jarcha

LAŪ BĀTA °INDĪ QAMARĪ

MĀ BITTU AR°Ā QAMARAK

(81)

El enlace lo establece FAQULTU (dije)

N.T.:

"Dije a la luna en la noche".

} Verso anterior
a la jarcha

"¡Oh noche! asómate, no te alejes, tengo que pasarla contigo. Si la pasas
conmigo mi luna, no me fijo en tu luna". → jarcha

* * * * *

وأقول في بعض مبرانه
وعلى حبيب قطعت الزياره
وعينك سماره

ŪA AQUL FI BA°DI HIŪRANIḤ } Verso anterior
a la jarcha

ŪA °ALIS̄ HABĪBI QAT_TA°TA ALZĪĀRAḤ } Jarcha
ŪA °AINAĪK SAḤHARAḤ (82)

El enlace lo establece AQUL (digo)

N.T.:

"Digo en su ausencia:" } Verso anterior a la jarcha
"¿Porqué, amado, ya no me quieres ver?, si tus ojos me enlazan contigo".
↓
Jarcha

قال لي يوماً وقد ضحكا
أتجى من أرض أندلس نحو مصر نعتشق القمر

QALA LĪ ĪAUMAN ŪA QAD DAḤKĀ } Verso anterior a la jarcha

ATAYĪ MIN ARDI ANDLUS NAḤUA MISRA TA°ŠAQ } Jarcha
ALQAMARĀ. (83)

El enlace lo establece QALA (dijo)

N.T.:

"Un día me dijo sonriendo:" } Verso anterior a la jarcha
¿Vienes de Andalucía hacia Egipto para enamorarme de la luna? } jarcha

* * * * *

GANNAT ŪA UMMAHUA TASMA* } Verso anterior a la jarcha

MAMMA ĪA° ŠAQNĪ DĀ ALFATĀ ŪA LĀ NADRĪ LIMADA } Jarcha
 ŪA LĀ NAQUL LAHU LĀ. (84)

El enlace lo establece GANNAT (ella cantó).

N.T.:

"Ella cantó y su madre la estaba escuchando:" } Verso anterior a
 la jarcha

"Madre éste joven me quiere, y ¿no se porqué?,
 y no le voy a decir no". } Jarcha

* * * * *

شَدوت غنّيه
 لعل له خذوا وأنت تلوم

ŠADATU UGANNIHI } Verso anterior a la jarcha

LA° ALLA LAHU * UDRAN ŪA ANTA TALŪM (85) } jarcha

El enlace lo establece ŠADATU (he cantado)

N.T.:

"Le he cantado diciéndole: " } Verso anterior a la jarcha
 "Tal vez tendría su excusa y tu lo estás reprochando". } Jarcha

* * * * *

فوجد هذا أغنييه طربا
 تلعب بقلبي وأخريش تقضب عليّ
 أن جئت بعدك كما أحببت فلا تقضب

FA'INDA HADĀ GANNAITUH TARABA } Verso anterior a la jarcha

TAL'AB BIQALBĪ ŪA AJRAŠ TAGDAB 'ALAI } Jarcha
 IN YĪTA BA'DAK KAMA LA'IBT FALA TAGDAB (86).

El enlace lo establece GANNAITUH (le canté).

N.T.:

"En ese momento canté para él:" } Verso anterior a la jarcha
 "Juegas con mi corazón y luego te enojas, si yo hiciera lo mismo no te enojarías". → La Jarcha

* * * * *

فَظَلْتُ أَتَشَدُّوْ جَالِي
 لَكُمْ يَكُونُ ذَا الصَّدُورِ وَالنَّقَارِ
 يَا مَنْ سَكَنَ بَيْنَ مَلُوعِي
 أَتَشِي بِعَيْبِكَ فِي وَلُوعِي

FAZALTU AŠDŪ (cantando) BIĤĀLĪ } Verso anterior
 a la jarcha

LIKAM ĪAKŪN DĀ ALŠDUD ŪA ALNIFĀR YĀMAN SAKAN BAĪN DLU'Ī } Jarcha
 IŠ I'YĪBAK FĪ ŪLŪ' (87)

El enlace lo establece AŠDŪ (canto, cantando).

N.T.:

"Me quedé cantando, expresando mi estado" } Verso anterior a la jarcha
 "¡Oh quien ocupa mi corazón! ¿para qué el alejar y el rechazar?
 ¿Te gusta que sufra?" → Jarcha

* * * * *

فَقَمْتُ أَشْرُوهُ كَمَا أَنْزَلَ
 الْقِيَّ الْهُوَى بِالْقَلْبِ مَا أَلْقَى
 فَلَا تَسْأَلُ عَنْ كُنْهِهِ مَا أَلْقَى

FAQUMTU ĀSDUHU KAMĀ ANZAL

} Verso anterior
 a la jarcha

ALQĀ ALHAŪĀ BILQALBI MĀ ALQĀ
 FALĀ TASAL 'AN KUNHI MĀ ALQĀ (88)

} Jarcha

El enlace a la jarcha árabe anterior lo establece la palabra ĀSDUHU.

N.T.:

"Canté para él como debe ser:" } Verso anterior a la jarcha

"El amor introdujo algo en mi corazón, y no me pregunta ¿qué fue lo que introdujo?" → Jarcha

En todos los ejemplos anteriores de jarchas árabes se puede observar el enlace entre la jarcha y el último verso del último gusn, a través de las expresiones "dije", "canté", de la misma forma que pudimos observarlo en las jarchas mozárabes.

Cuando se leen las muwashshahas que tienen jarchas romances, se puede observar que en algunas jarchas se repiten en muwashshahas de varios autores, esto demuestra que la jarcha fue una lírica popular.

Algunas de las jarchas romances que se repiten en diferentes muwashshahas son las siguientes:

1.- YA MAMMA MŪ ALHABĪBI
 GĀR KIFARĪ YĀ MAMMĀ

BĪS INU MAS TURNARĀDI
 NUN BI'YĪĀLU LĀSĪRĀDI (89)

La repetición similar en la muwashshaha la usaron de idéntica manera dos autores hispano-árabes, Ibn Labún (siglo XI) e Ibn Aljabbaz (primeros años del siglo XII).

N.T.:

"¡Oh madre! mi amado se fue y no vuelve, ¿qué haré madre?, y no me dió ni un beso".

2.- BIN YĀ SA-ARA ALBA DĪŠTA KUN BĀL FUYŪRĪ
KAND BINĀ BIDĪ MŪRĪ (90)

En la jarcha anterior escrita por Ibn Almu'aliim (segunda mitad del siglo XI) nótese cómo en su muwashshaha se reproduce también final de una muwashshaha anónima.

N.T.:

"¡Oh hechicero! ven, te juro por el alba que está en el amanecer, cuando viene pide amor".

3.- YĀ MAMMA ŠINU LĪŠ ALŪINNAH A TASMARĀĪ
TIRAĪDĪ JAMRĪ MIN YĀ FAR ĀSA ŠANNARARĀĪ (91)

La anterior jarcha romance del poeta Ibn Rafi' Rasu (siglo XI), la escribió en una de sus muwashshahas, la usó también el poeta Ahmed Ibn Malek. (siglo XII).

La traducción de la anterior jarcha es de García Gómez:

"¡Oh madre! si no deja la locura, altura (si no remite) moriré. Traed mi vino de (casa de) Lhayib, tal vez sanaré".

4. - MAMMA SŪ ALGULĀM LABUD KULLA DĪĀ
 HALAL ŪA HARĀM (92)

La anterior jarcha romance, la introdujeron Ibn Labun y Algazzar (siglo XI), en sus respectivas muwashshahas.

N.T.:

"¡Oh madre! este joven, es necesario, cada día:
 ¿permitido o pecado?."

5. - KAḌAMĪ FLĪŪL ALĪNU IDL AMĪB
 KARDILU DIMIB BATĀRĪ ŠŪ ALRAQĪB (93)

La jarcha anterior la utilizó Ibn Baqi (1145) y también el poeta Algazzar (siglo XI).

N.T.:

"Estoy enamorada de un joven, y él está enamorado de mí, quiere alejar al espía".

Sobre esta jarcha Sola-Solé dice que también aparece en una jarcha de una muwashshaha en hebreo del poeta Mose Ibn 'Ezra (m. 1139) (94)

- | | | |
|---|--|------|
| 6. - NUN DURMIRĪ MAMMA
BUN ABULQASIM | ARĀŪ DĪ MANĪĀNĀ
LAFĀYĪ DĪ MATRĀNĀ | |
| YĀ MATRIMĪ ALRAḤĪMAH
BŪN ABULḤAYYĀY | ARĀŪ DĪ MANĪĀNAH
LAFĀYĪ DĪ MATRĀNAH | (95) |

Aunque de autores diferentes, la primera del poeta Alsabāhī (siglo XI), y la segunda del poeta Altutily (m. 1126), estas resultan muy parecidas.

N.T.:

"No dormiré yo, mi madre, hasta el amanecer. El hermoso Abulqasim tiene cara de Santo".

"¡Oh madre mía cariñosa! el rayar de la mañana se parece a la cara santa de Abulhayyay"

7.- NŪN MIṬNKAŠ YĀ ḤABĪBI LĀNU QIRU DANĪSU
 ALGILĀLAH RAJS ATUNBASTAATŪ TŪ MIR FĪŠU

La jarcha romance anterior aparece dos veces de manera exacta en dos muwashshahas diferentes en los textos de Ibn Baqī (m. 1145) e Ibn Rahim (vivió hacia 1120). Y según Sola-Solé esta jarcha pertenece al poeta judío Yehunda Halevi; (m. 1140) (96)

Traducción de Sola-Solé es:

"No me toques, oh amigo mío, pues todavía es dañoso. El corpiño (es) frágil a todo, basta, me rehúso".

8.- En una jarcha romance popular del poeta Ibn Baqī (m. 1145), se dice:

BINDLA BAŠQAH TŪN Š.NILLI
 KISRAN DU MIŪ. QURAYŪN BURIL.LI

"Viene la pascua y yo aún sin él. Perdido (o: decepcionado) (está) mi corazón por ello". (97)

Sola-Solé dice que ésta jarcha se parece a otra de la muwashshaha del poeta judío Yehunda Halevi (m. 1140) (98), que utilizó la jarcha que sigue como la empleó también otro autor árabe desconocido en una muwashshaha.

9. - KUMU ŠI FILIŪLU ALINŪ
 NUN MAŠ AḌURMŠ AMŪ ŠINŪ (99)

N.T.:

"Como si fueras un hijito ajeno, ya no más te duermes en mi seno". (100).

En las nueve jarchas romances anteriores observamos que están escritas por poetas árabes, que fueron bilingües, y en algunas de ellas participan poetas hebreos. pero había una jarcha que era exclusivamente de dos poetas hebreos que elaboraron dos muwashshahas distintas en hebreo (101), Yehunda Halevi; (m. 1140) y Todres Abul-Afia (m. 1305).

La repetición de las jarchas en distintas muwashshahas por diferentes poetas, ocurre en las jarchas árabes también; lo cual demuestra que las jarchas árabes fueron, como las jarchas romances, una lírica popular. Me gustaría dar los ejemplos siguientes de tales jarchas árabes:

ياعود الزان قُم ساعدني
 طاب الرمان لمن يجني

YĀ ʿUD ALZĀN QUM SAʿIDNĪ
 ṬĀB ALRRUMĀN LIMAN JAʿYNĪ (102)

La jarcha árabe anterior está repetida, por ejemplo, en tres muwashshahas distintas: en una de Ibn ʿArabi (nació en 1165), en otra de Ibn Baqī (m. 1165) y en una muwashshaha anónima.

N.T.:

"¡Oh esbeltez ven a ayudarme, ya está lista la granada, para el que quiere cosecha".

* * * * *

جنان يا جنان إجن من البستان الياسمين
 وخذ ذا الریحان بحرمة الرحمن للعاشقين

YANNĀNU YĀ YĀNNĀN ĀYNI MIN ALBUSTĀN ALĪASMĪN
 ŪA JALLI DĀ ALRRAĪHĀN BIḤURMATI ALRAHMĀN L.L=AŠIQĪN (103)

Esta otra la emplearon los poetas: Ibn Baqī (m. 1145), Ibn Alsabbag (m. en la segunda mitad del siglo XIII), e Ibn ʿArabi (nació 1165).

N.T.:

"¡Oh huertero!, cosecha el jazmín de la huerta y deja al mirto, por Dios, para los enamorados".

* * * * *

نذرت لله عهدا صيام شهر وعشرا
 يوما أراك حبيبي ما بين سحري ونحري

NAḤARTU LIL-LAHI ʿAHDAN ŠIAM ŠAHRIN ŪA ʿAŠRI
 YAU IĀ ARĀKA HABĪBĪ MĀ BAIN SAHRĪ ŪA NAHRĪ (104)

La anterior fue conservada y repetida en dos distintas muwashshahas, en una de Ibn Aljabbaz (primera mitad del siglo XII), y en otra de Ibn Alganī (siglo XIV).

N.T.:

"He prometido a Dios, como sacrificio, ayunar un mes y diez días, en el caso de que encuentre a mi amado".

* * * * *

حبیبی قد ابطا من اُمسك البدر
عنی لقد اُخطا واشغل السرا

HABIBĪ QAD ABTĀ MAN AMSAK ALBADRĀ
=ANNĪ LIQAD AJTĀ ŪA AṢĜAL ALSIRRĀ (105)

Esta otra utilizada por Ibn Alsirafi (segunda mitad del siglo XII), y por Ibn Albusari (segunda mitad del siglo XI), quienes usaron la misma jarcha en una de sus muwashshahas.

N.T.:

"Mi amado se tardó, ¿por qué será?, se tardó y me puso preocupada".

* * * * *

حب الملاح افسد نُسكى وصلاحى

HUBBU ALMILAHĪ AFSAD NUSUKĪ ŪA ṢALAHĪ (106)

La anterior jarcha árabe se encuentra en Altutily (m. 1126), y también en Almenisi que vivió en la época de Altutily, quienes la emplearon también en una de sus muwashshahas.

N.T.:

"El andar con las hermosas, perdió mi piedad".

Con los ejemplos anteriores de jarchas romances y árabes, quería convencer sobre la popularidad de la jarcha, que fueron tomadas de poesías románticas populares.

Y en algunas jarchas árabes se dá lo popular, pero al mismo tiempo, algunas de ellas son originales.

C A P I T U L O I I I

LOS TEMAS DE LA JARCHA ROMANCE Y LA ARABE

Sabemos que cualquier obra literaria es un reflejo de la personalidad del autor y de las costumbres, religión y tradiciones del lugar al que pertenece.

La jarcha, como obra literaria, nació en España, entre costumbres y tradiciones musulmanas y cristianas. Su lengua es reflejo tanto de la situación social como del fenómeno lingüista hispano-árabe (escrita en dos lenguas).

Hemos visto ya algunas características entre ambas piezas, ahora atendamos a su aspecto temático.

El eje principal de los temas en las jarchas romances es el amor, en cambio las jarchas árabes agregan otros temas: la religión, la muerte, el heroísmo, el sexo, etc.

EL AMOR

El amor como tema, ocupa un porcentaje muy grande en las jarchas romances y árabes. En la jarcha romance con gran frecuencia el amor toma varios matices y siempre puesto en boca de mujer, por ejemplo, la queja amorosa por la ausencia del amado:

YĀ ALASMAR YĀ QUR(R)AT AL'AINI
KI POTERAD LEBARE ALGAIB HABĪBĪ (107)

Traducción de Sola-Solé:

"Oh moreno, oh niñeta del ojo! ¿Quién podrá soportar la ausencia, amigo mío?"

La súplica al amado, es otra de las variantes dentro del tema amoroso:

GAR ŠAWÉS DEBINA
 E DEBINAS BI-AL-HAQ(Q)
 GAR-ME K(U) AND ME BERNAD
 MIO HABĪBĪ ISHAQ (108)

Traducción de Sola-Solé:

"Pues sabes adivinación y adivinas verdaderamente, dime cuando vendrá a mí, mi amigo Ishaq".

En otras jarchas romances aparece otro matiz del tema amoroso: la joven invita a su amado a que venga al alba (109) para después, en otra, poetizar sobre el alba misma como motivo del amor vivido. Al respecto, Eugenio Asensio dice:

"Dos canciones evocan (Stern, núms. 25, 28) el alba que aparece cantada en latín en los himnos visigóticos sacros y que reaparece en el hasta hoy más viejo fragmento de lírica romance, intercalado en un poema latino conservado en un manuscrito del siglo IX" (110).

Y a veces la joven le suplica que no se vaya, como en la siguiente jarcha:

AMĀNU YĀ HABĪBĪ
 ALŪAHŠ MI NU FIZĀŠ
 BŪN BĀYA MĀ BUKĀLAH
 A Ū ŠĪ KI TI NU ĪRĀŠ (111)

N.T:

"¡Oh querido mio!, mi soledad es porque me abandonaste, ven besa mi boca, falta poquito para que te vayas".

En otra jarcha romance, la joven pide besos:

SĪ KRĪS̄ KUMU BŪNU MĪB
 BĪYIMI IDĀ ALNAZM DŪK
 BIKALAH DĀ HABBA ALMULUK (112)

N.T.:

"Si me quieres bien como hombre, bésame en la boca, que es como cerezas".

Hay otras jarchas romances donde el matiz aparece en boca de la joven enamorada expresando su pena al ver que llega la pascua y no viene su amado (No. XXVIII, a.b. para Sola-Solé, No. XII para García Gómez, No. 5 a.b. para Stern). En otras quiere ir en su busca, (No. XI para Sola-Solé, No. 1 para García Gómez, No. 22 para Stern). En otras jarchas romances (No. IX para Sola-Solé y No. XXVI para García Gómez), la joven se expresa con alegría y gozo de amor con respecto al amado: Y en las No. LI para Sola-Solé, XIV para García Gómez, y No. 33 para Stern, la joven alaba la belleza del amado. Así, encontramos que la joven es la protagonista de los temas amorosos de las jarchas romances

El amor ocupa también una gran parte temática en las jarchas árabes, sólo que aquí tanto la mujer como el hombre son protagonistas del tema. Estas poseen los mismos matices del amor (ausencia, descripción al amado, etc.) que los anteriores:

رَبِّ قُو فِي زَا اللّٰهَوِي صَبْرِي
 رَبِّي قُو فِي زَا اللّٰهَوِي صَبْرِي
 RABBI QAUUI FĪ DĀ ALHAŪA SABRĪ
 INNA HAÝRA ALHABĪBI KALSABRI (113)

N.T.:

"Oh Dios mío, dame fuerza para otorgar a mi amor paciencia por el abandono de mi amado".

* * * * *

أسرفت في الهران ، فليت لو قد حان موت صريح
لم تبق للهيمان ، لو اخرج السيران قلباً صريح

ASRAFTA FĪ ALHUÝRĀN FALAITA LAŪ QAD ḤĀN
MAUTUN MURIḤ
LAM TUBQI L.LHAĪMĀN LAŪĀ_° IYU ALNĪRĀN
QALBĀN ṢAḤĪḤ (114)

N.T.:

"Me abandonaste mucho tiempo, ojalá que me muera para descansar. No me queda más que el fuego que está quemando mi corazón".

فشم نخلع ثياب طهر و نوفي روجي لمن تريد

FAṬAMMA NAJLA_° ṬĪĀBA ṬUHRI
ŪA NUAFFĪ RŪḤI LIMAN NURĪD (115)

N.T.:

"Me desvestí de mi purificación y doy a mi alma a quien amo".

وكيف ينساک من شئْضدك باقٍ بقلبه و ذكراك
ŪA KAIFA IANSĀK MAN ŠĀJSUKA BAQIN BIQALBIHI ŪA
DIKRĀK (116)

N.T.:

"Y cómo te olvidó, si estás presente en mi corazón y en mi mente".

عیدی الذی انا فیہ ارتاح
وجه من امتاح

° IDĪ ALLADĪ ANĀ FIḤI ARTĀH
ŪA YHU MAN AMTĀH (117)

N.T.:

"Mi día de descanso es cuando veo la cara de mi amado".

Como se observa, aunque el tema amoroso es el primordial en las jarchas romances, sorprende el tratamiento de otros diferentes como es el caso de la que presento a continuación que ofrece como tema principal la fiesta de Sanjuanada.

ALBA DĪA İSTA DĪA
 DĪA DĀ AL°ANSAR HAQQA
 BAŠTARI MIU ALMUDABBAY
 ŪA NAŠUQQU ALRUMĤA ŠAQQA (118)

N.T.:

"Albo día, este día, día de Sanjuanada, en verdad. Vestiré mi brocado y quebraremos la lanza".

Si se observa, el tema en la jarcha anterior no es el amor, pero tampoco puede decirse que la fiesta sea su tema puesto que simplemente la menciona

Esto ayuda a comprobar otra diferencia entre las jarchas romances y las árabes, que radica en la riqueza temática de éstas, además de su procedencia no popular sino originaria de un solo autor.

Algunos ejemplos de esta diferencia temática en las jarchas árabes arriba mencionadas son las siguientes:

a) LA HERMOSURA (elogio).

Dentro de este motivo, las jarchas árabes tienden a hablar bien, a elogiar a personajes de alto rango. Tal es el caso del ejemplo

siguiente que forma parte de una muwashshaha del poeta hispano-árabe Ibn Janq (segunda mitad del siglo XII).

سعيد المحالى للدنيا والدين
كاشف المضرة على بن حيون

SAIED ALMA-ĀLĪ
LILDUNĪA ŪA LILDĪN
KĀŠIF ALMAḌARRAH
-ALĪ IBN ḤAIŪN (119)

N.T.:

"Gran señor del mundo y de la religión, el descubridor del mal, este es "Alī Ibn Haiūn".

* * * * *

O como esta otra del poeta Ibn Saraf (siglo XII):

ما توكب الحمد إلا محمد فزاه الأثر عليه تحقد
MĀ KAUKAB ALMAŸD ILLĀ MUḤAMMAD
FARAĪĀT ALAMRI -ALĀĪHI TU-QĀD (120)

N.T.:

"No hay más estrella de gloria que Muhammad. La bandera del orden depende de él".

* * * * *

Un ejemplo más de este caso lo constituye este del poeta Ibn Asem (que vivió hacia el siglo XV):

الملاح الأشرف يوسف الناصر

ALMALIKU ALAŠRAF
IŪSUF ALNĀŠIR (121)

N.T.:

"El rey honorable es Iusef Alnasir".

O bien esta jarcha árabe de Ibn Zumruk (1313 - 1385)

يا ملهم القلب للغيوب ومطعم النصر والظفر
اسمعك الله عن قريب على السلامة من السفر

YĀ MULHIM ALQALBI LILĠIUBI
ŪA MUT·IMA ALNAṢRI ŪA ALZAFAR
ASMA·AKA AL-LAHU ·AN QARĪBI
·ALA ALSALAMAH MIN ALSAFAR

(122)

N.T.:

"Oh inspirador de los corazones, ganador de las victorias, que Dios te acompañe en tus recorridos".

b) LA RELIGION.

En las composiciones de los autores musulmanes es frecuente que aparezcan motivos en conexión con sus creencias religiosas, como en la siguiente jarcha, escrita por el poeta Ibn Zumruk (1313 - 1389), que utiliza un verso del Corán. (123)

فلا يزال ملكك حلف الدوام يجوز في التخليد أو في نصيب
يتلو عليك الدهر بعد السلام نصر من الله وفتح قريب

FALĀ IAZAL MULKAKA ḤILFA ALDAŪĀM
IAḤŪZ FĪ ALTAJLĪDI AŪ FĪ NASĪB
ĪATLŪ ·ALAĪKA ALDAHRI BA·DA ALSALĀM
NAṢRUU MIN AL-LAHI ŪA FATHUN QARĪB

(124)

En donde el último verso constituye una cita directa del Corán que se encuentra en la Surat (azora) 61 denominada (la fila).

N.T.:

"Su monarquía sigue continuando, y va a seguir durante una victoria (auxilio) que es de Dios y muy pronto será una victoria inmediata". (Cita del Corán).

Esta otra perteneciente al mismo poeta de la anterior, recoge una alabanza al profeta Mahoma:

ناديت لو يسمع لي بالجواب
سهر ربيع، ياربِ القلوب
أطلعت للهدى بغير احتجاب
شمساً ولكن مالها من غروب

NADAĪTU LAŪ IASMAHU LĪ BILŶAŪĀB
ŠAHRA RABĪ' I YĀ RABĪ' A ALQULŪB
AṬLA' TA LILHUDĀ BIGĀĪRI IḤTIYĀB
ŠAMSAN ŪA LAKIN MĀLAHA MIN GURŪB (125)

N.T:

"Llamé, si me permite contestar, al mes Rabi' (126) Oh Rabi' de mi corazón. Saliste para orientar a la gente como un sol que no se oculta".

c) LA NATURALEZA.

La naturaleza resulta un tema que tiene su origen en la poesía tradicional árabe, dentro de él, es muy común las descripciones a la mañana, la brisa, a las aves, las flores, etc. En ella el autor admira estos recursos naturales, descubriéndolos o imaginándolos como personas. motivo por el cual habla con ellos.

Veamos la descripción de la mañana que hace Abulhayyay Iusef Ibn 'Ubina (siglo XIII) en el ejemplo siguiente:

على غنّاد الحمام و الكاس ذات إبتسام
و الظلام قاتل و الصبح دامي السام

° ALĀ GINĀ ALHAMĀM
ŪA ALKĀS DĀT IBTISĀM
ŪA ALZALĀM QATĪL
ŪA ALSUBĤU DĀMĪ ALĤUSĀM (127)

N.T.:

"Con el canto de las palomas y la copa está sonriendo. La obscuridad me mata. La mañana es rojita, parece espada sangrando".

* * * * *
غمر ر الطير فنبه من نعس يا مُدبر الراح
وتعزى الغرغرين ثوب القلس وانجلي الإصباح

La siguiente pieza es de Ibn Zumruk (1313 - 1389):

GARRAD ALTAĪR FANABBAH MIN NA°AS
YĀ MUDĪR ALRĀH
ŪA TA°ARRA ALFAÝRU °AN ṬAUBI ALGALAS
ŪA INYĀLĀ ALISBAḤ (128)

N.T.:

"Las aves cantan, y nos hicieron despertar. Al desvestirse la madrugada de su oscuridad apareció la mañana".

En la siguiente jarcha, el autor Abu Isaq Ibrahim ibn sahl (m. 1251) dirige la palabra a una ave. Esta constituye un ejemplo de translación en una muwashshaha árabe repetida por un autor desconocido:

بالله يا طيراً مُدَلَّلٌ وَ مُرَبِّ وَسَطِ الْقِطَارِ
 يَا لَهُ تَحْرُكُ الْقِلَادَةِ وَ تَرْمِي صَخْرَهُ بِدَارِي

BILLAH YĀ TAḤRAN MUDALLAL

ŪA MURBĪ ŪASTA ALQIFĀRI

IĪĀK TAḤRAK ALQILĀDAH

ŪA TARMĪ SAJRUH BIDĀRĪ

(129)

N.T.:

"Por Dios oh consentida, que habitas en el desierto. No me incites moviendo el collar y no lo tires en mi casa".

Ibn Jatima (segunda mitad del siglo XIV), autor de la jarcha siguiente, canta a la brisa de la mañana:

رَيَاكَ يَا نِسْمَةَ الصَّبَاحِ رَاحَةَ الْعَلِيِّ مِنْ جَوِي الْعَلِيِّ فَهِيَ لَتَحْيِينِي
 بِاللَّهِ إِنْ نَجَّيْتِ بِالْبَطَاحِ فَاقْصِدِي الْجِيَامَ وَ اقْرَأِي السَّلَامَ عَلَى رَبَّةِ السَّيْنِ

RAIIĀKI YĀ NISMATA ALSABAHI

RAHATU AL' ALĪL

MIN YAUĀ ALGALĪL

FAHUBBĪ LITUḤĀĪĪNĪ

BILLAHI IN 'ĀYTI BILBITAHI

FAQSUDĪ ALJĪĀM

ŪA IQRAĪ ALSALĀM

'ALA RABBAT ALSĪNI

(130)

N.T.:

"¡Oh brisa de la mañana! Qué bonita eres tú, eres medicina para el enfermo, ven saludame, si vas a ir para allá, te encargo saludos para mi amada".

* * * * *

يَا نَسِيمَ الرِّيحِ مِنْ بِلَادِي خَيْرَ الْأَحْبَابِ كَيْفَ هُمْ

YĀ NASĪM ALRĪḤI MIN BALADĪ
JABBIR ALAḤBĀBA KAĪFA HUMU (131)

La anterior es una jarcha árabe de un muwashshaha árabe anónima.

N.T.:

"¡Oh brisa del viento de mi país! dime cómo están mis amados?".

Dentro del grupo de las jarchas árabes que hablan sobre la naturaleza, se encuentran las que describen la belleza de las flores, como ésta del autor Ibn Zumruk (1313 - 1389) que usó la misma jarcha en el principio o preludio (Matla^c) de la misma muwashshaha:

ريحانه الضجر قد أطلت خضراء بالزهر تزهر
وراية الصبح قد أطلت في مرقب الشرق تُشكر

RAIḤĀNATU ALFAYRI QAD AṬALLAT
JADRĀ BILZZAHRI TAZHARU
ŪA RĀĪAT ALSUBḤI QAD AZALLAT
FĪ MARQABI ALSĀRQI TUNṢARU (132)

N.T.:

"El mirto de la madrugada se asomó, verde, entre las flores. Es notable. Y las rayas de la mañana ya salieron desde el oriente esparciéndose".

* * * * *

Otro poeta que habla de la noche y de su aroma es Ibn 'Alī (mediados del siglo XV):

بِنَفْسِهِ اللَّيْلِ تَزَكَّى وَفَاحَ
فَوْقَ الْبَطَاحِ
أُظْمِنُهُ يُسْقَى بِمَاءِ وَرَاحِ

BANAFSA'YU AL-LA'ILI TAZAKKĀ ŪA FAḤ
FAUQA ALBITĀḤ
AZUNNUHU IUSQA BIMĀIN ŪA RAḤ (133)

N.T.:

"La violeta de la noche, huele bonito, este aroma está en todos lados. Creo que se riega con agua y aroma".

d) EL VINO.

El vino, a pesar de ser una bebida prohibida para el musulmán, es también un tema frecuente en la poesía clásica árabe. Las alusiones las he encontrado en una jarcha árabe del poeta Abubakr Ahmed Ibn Muhammad Ibn Malek. (m. en la segunda mitad del siglo XII), puestas en boca de una mujer.

... مِشْرَبٍ وَغَنِينِي
بِأُفْدَاحِ تَرْدُ الظَّلَامِ صَبَاحِ
... M ISRAB ŪA GANNĪNĪ
BIAQDAH TARUDDU ALZALĀM SABĀḤ (134)

N.T.:

"Bebe (vino) y cántame con vasos que transformen la oscuridad en la mañana".

e) EL SEXO.

El sexo, como manifestación erótica, resulta atro de los temas dentro de las jarchas árabes. El poeta Ibn Hazman, (m. en la primera mitad del siglo XIII), escribió seis muwashshahas, todas de temas amoroso-erótico. Entre sus muwashshahas se encuentran dos que se refieren denotativamente al sexo. Nótese cómo a pesar de ser diferentes hablan sobre el mismo tema.

لقد جفا جفن الهبور إذا تمَّ كرمٌ من السلاح
و شاقني مضطربٌ يعنى في الليل حي على النكاح

LIQAD YĀFA YAFNI ALHUYUD
ID NAMMA 'ARFUN MIN ALSSULĀH
ŪA ŠAQANĪ MUDARTUN IŪGANĪ
FĪ ALLAĪLI HAIA 'ALĀ ALNIKĀH (135)

N.T.:

"Mis ojos se desvelan si huelo heces. Y me molestó un pedorrero que cantaba en la noche: viva al acto sexual".

* * * * *

يا ليتني فسوه من راست محبوبي
أنا الفتى اللواط والفسون طيبين

IĀLĀITANĪ FASŪAH MIN ISTI MAHBŪBĪ
ANĀ ALFATĀ ALLĀŪĀT ŪA ALFASŪ MIN ṬĪBĪ (136)

N.T.:

"Espero que yo sea pedo en la cadera de mi amante. Soy el joven y mi aroma es el pedo".

() EL HEROÍSMO

Se sabe que los árabes en España se disputaban entre sí. En la época de las taifas (1031 - 1090), y también contra otros. Los poetas de esa época registraron éstas disputas en sus poemas, tanto en los de tipo árabe tradicional, como en los de tipo muwashshaha.

A continuación, presento las siguientes jarchas árabes para demostrar cómo el heroísmo constituyó otro tema más dentro de ellas, como ésta, perteneciente al poeta Ibn Alqazaz que vivió en el siglo XI:

ما أملح العساكر وترتيب الصنوف
والأبطال تصيح واثق يا مالميع

MĀ AMLAĤ ALCAŚĀKIR
ŪA TARTĪBA ALŠUFŪF
ŪA ALABTĀL TAŠĪH
UĀTIQU YĀ MALĪH (137)

N. T.:

"Qué bonito se ven los soldados ordenados en las filas. Estos héroes gritan "seguro".

Veamos otra de Ibn Ahmed Alabiad, de principios del siglo XII:

مع ورنه الله نغزو غزوة مصر والسام
نهزم الجيش العبيدي ونرد الشيعة اسلام

MA°A UALLI AL.LAHI NAGZU
GAZUATAN BIMISRA ŪA ALŠĀM
NAHUZIMU ALYĀIŠĀ. AL-°UBAĪDĪ
ŪA NARUDDU ALSĪ°AH ISLĀM

N.T.:

"Con nuestro dirigente conquistamos Egipto y el San. (139). Derrotamos a los esclavos y haremos entrar a separatistas al Islam".

Con lo anterior queda demostrado que las jarchas árabes tienen temas muy variados, frente a los de las jarchas romances limitaron su tema prácticamente al amor.

C A P I T U L O I V

LA LENGUA EN LA JARCHA MOZÁRABE Y EN LA JARCHA ÁRABE.

La lengua prevalente en la jarcha mozárabe es el romance, o mozárabe, que guarda influencias latinas, griegas y árabes, la griega se dio a través de las tropas y funcionarios que desde tiempos de Justiniano se había establecido en el sureste de España (554 - 625) y también a través del comercio bizantino establecido en las playas de España. Antes de la llegada de los árabes a España, o sea en la época visigótica, desde 414 hasta 711, se hablaba latín escolástico (140), como el que escribían San Julián y San Ildefonso

Antes del siglo XI que apareció la muwashshaha, la influencia del idioma árabe no se notó en una obra escrita. El árabe durante los comienzos de la conquista, no fue lengua exclusiva en la península Ibérica, a pesar de la conquista de los árabes en 711.

Mas a partir del siglo X o un poco antes, la lengua árabe se generalizó y asumió el poder como lengua oficial sustituyendo al latín. Este fenómeno lingüístico explica la causa del porqué la tardía aparición de la primera muwashshaha árabe escrita por el poeta árabe 'Ubada Ibn ma 'Al Sama (m. entre 1028 y 1030) llegada hasta nosotros. Menéndez Pidal dice al respecto:

"Varias inscripciones latinas que se han hallado en Córdoba, en Granada o en Málaga, pertenecientes a la segunda mitad del siglo X, y a la primera mitad del XI, nos atestiguan el uso del latín como lengua escrita. La lengua hablada era romance, y esto aún en Córdoba, donde naturalmente el poder de atracción de la lengua oficial en árabe había de ser mayor". (141)

Este "oficialismo" del idioma árabe era tan fuerte, que hasta llegaron a componerse patronímicos cristianos con palabras árabes como lbn que quiere decir hijo, o en plural Bani. El mismo Menéndez Pidal comenta que los condes de Carrión adoptaban el nombre de

familia que les daban los árabes: Bani Gómez de la que se explica el nombre de lugar Benabarre (en Aragón): individuo descendiente de un navarro. (141)

La historia de la lengua mozárabe ha sido analizada por Menéndez Pidal y la ha dividido en tres periodos, que sintéticamente son:

- 1.- El que duró de 711 al año 932. Durante ésta época el mozárabe predomina a medias, ya que fue la lengua latina en la que se escribieron textos como los de San Eulogio, Alvaro de Córdoba o el Abad Samsón. Este periodo termina cuando el mozárabe resurge entre los cristianos y los musulmanes
- 2.- El segundo periodo abarca la muerte del Cid, durante ella la figura de Rodrigo Díaz de Vivar empieza con la emigración de algunos mozárabes (año 1102) hacia el norte de Africa.
- 3.- El tercer periodo, es en que el llegaron los almoravides a España a partir de 1099, y luego los almohades en el año de 1146. En ésta época el romance mozárabe conserva todavía su vigencia social y aún literaria. En el año 1160 murió el famoso Zejelero Ibn Quzmán, en cuyas muwashshahas aparece la última estrofa escrita en árabe vulgar o en aljamía (142) mozárabe. Este famoso Ibn Quzmán afirmó la hipótesis de la existencia de una lírica romance andaluza en los principios del siglo X, es decir, doscientos años antes de que apareciera el más antiguo trovador provenzal (143). Esto quiere decir que la lírica del idioma mozárabe fue el molde de la lírica provenzal.

Esta lengua mozárabe ¿por qué no la entendemos bien?, la respuesta es: por el mal uso de algunas palabras, y porque la escritura propia de las lenguas árabe y hebrea no es la adecuada para

transcribir las lenguas indoeuropeas. Además el copista era árabe o judío, no español y cometía errores que dejaban el texto ininteligible. Por eso la lengua mozárabe no pudo tener reglas gramaticales, fonéticas, o de sintaxis y como cualquier idioma bilingüe, el mozárabe sirve nada más para estudiar léxicos. Así el mozárabe se caracterizó por el estancamiento, es un idioma que no tuvo evolución. No era más que lengua familiar, sólo los indoctos lo tenían como medio de expresión único. Pero tuvo una estabilidad mayor que el latín vulgar escrito. El latín clásico tiene sus reglas y es lengua de los doctos. El mozárabe no tuvo personalidad, porque fue escrito por gente de poca cultura que mostraron el arcaísmo del mozárabe. Por otra parte el árabe fue en la España árabe un idioma literario y religioso. Tuvo y tiene sus reglas y al mismo tiempo es y fue un idioma de expresión precisa.

EL VOCABULARIO

El vocabulario empleado en las jarchas es una mezcla de palabras romances y árabes, que en su totalidad están, en general, relacionadas con el mundo del amor. El 60% de estas palabras son de origen romance, y el 40% son de origen árabe. El vocabulario árabe, según Sola-Solé (144) produce la impresión de una riqueza conceptual más amplia y de un contenido más rebuscado, lo que contrasta en gran manera, con la sencillez rayana en la simpleza, de la mayor parte de expresiones romances.

Como el mozárabe fue un idioma popular, resulta que el vocabulario posee palabras y expresiones corrientes y vulgares, que no se encuentra en las jarchas árabes, excepto cuando se refiere al sexo.

La función del vocabulario árabe en las jarchas romances, no es como la del vocabulario romance; Margit Frenk dice:

"En árabe generalmente se expresan las evocaciones sensuales, los sentimientos de angustia amorosa, en romance". (145)

Y, efectivamente, así sucede con respecto a las evocaciones sensuales, ya que para llamar a la persona querida o a la madre, se emplea la palabra habibi (mi amigo o amado querido), o bien, se le llama por su nombre:

YÁ MAMMA TANTU LABU
DA° HAYR MAMMA QAT° I

DĀ ĀLUA° D DA ALHŪYĀ
FĀLQAT° U BĪ SAMĀY

Esta jarcha es una muwashshaha árabe, se encuentra en Diwan almuwashshahat (146) y es del poeta hispano-árabe Ibn Rafe° Rasub (siglo XI). Su traducción:

"¡Oh madre, tanto soporto, de promesas y de subterfugios!. Me abandonó, madre, me dejó. La separación me hizo mal".

* * * * *

Otros ejemplos:

Jarcha de una muwashshaha árabe anónima localizada en Diwan Almuwashshahat:

AMĀNU YĀ HABĪBĪ
BŪN BĀYĀ MA BUKĀLAH

ĀLUAHS MI NU FIZĀS
ĀŪSĪ KITĪNU IRĀS

Nuestra traducción:

"¡Oh querido amado mío! mi soledad es porque me abandonaste. Vente, besa mi boca, falta poquito para que te vayas."

* * * * *

Ahora, una muwashshaha árabe de Ibn Baqí (año 1145)

NUN MIMRU DAŠ YĀ HABĪBI LĀ NU	QIRU DANĪŠU
ĀLGILĀLAH RAJŠAH BAŠTA A TŪ	M TŪ MIRI FĪUŠU (147)

N.T.:

"No me muerdas, ¡oh mi querido! porque esto me molesta. El corpiño (es) frágil, basta, a todo me rehuso".

* * * * *

A continuación, una jarcha romance de una muwashshaha árabe de Ibn Al.labbana (m. 1113):

YĀ QURAYŪNI KIKRIS BŪN ĀMĀR	ALIRAR
LĀITA...ŪA LĪUŠ DIMĀR	(148)

N.T.:

"¡oh mi corazón! ¿qué quieres?, buen amor, llorar. Ojalá... ojos del mar".

* * * * *

La siguiente es una jarcha romance de una muwashshaha árabe de Alama Altutily (año 1126)

AMĀNU AMĀNU YALMALIH GĀF	
BURKI TU KISĪ BELLAHI MA'ARI	(149)

N.T.:

"¡Merced, merced, oh hermano! Dí: ¿porqué, por Dios, quieres matar?".

Un ejemplo más es la jarcha romance de la muwashshaha árabe del poeta Almanish (siglo XII), ya traducida.

GARIMĪ YĀ MAMMĀ KANNŪ	IARTĀBU DI DĪIAH
MURRU DA MI INTIZAR MAMMA	ASRĀ AL NASĪAH (150)

YĀ FĀTĪN AFĀTĪN

ŪĀS ĪANTARAD KADU YĀLĪS KĀD

Jarcha romance de una muwashshaha árabe anónima, (151). La traducción de García Gómez es:

"¡oh seductor!, oh seductor. Entraos aquí, cuando el gilos duerma". (152)

Obsérvese cómo en los ejemplos anteriores la evocación está acompañada con la interjección árabe Ya, que quiere decir "¡Oh!", así como en las expresiones ya sahhara ("¡oh hechicero!"), ya mamma ("¡oh madre!"), ya quam ("¡oh gente!"), ya qurayuni ("¡oh corazón!"), ya numin duli ("¡oh qué bonito nombre tienes!"), ya side ("¡oh mi señor!"), ya olios al'asiq ("¡oh ojos del amado!"), ya allah ("¡oh Dios!"), ya rab ("¡oh señor!"), ya habibi ("¡oh querido!"), ya man ("¡oh quien!"), ya imsi habibi ("¡oh ven querido!"), ya fatin ("¡oh seductor!"), ya raqí ("¡oh desvergonzado!"), ya alasmár ("¡oh morenito!"), y ya umni bono ("¡oh hombre bueno!").

Y con respecto a los sentimientos de angustia amorosa que generalmente, según Margit Frenk, se escriben en romance, advierto que en jarchas romances, son las palabras árabes las que expresan tal angustia amorosa, por ejemplo:

YĀ RAM KOMO BIBRE YO

KON ÉSTE ALKAL LAQ

YĀ MAN QABL AN YUSAL.LAN

YU'HADDID BI-ALFĪRAQ (153)

Las palabras romances en esta jarcha (154) son: KOMO BIBRE YO y KON ÉSTE, y las que además, son expresiones netamente árabes. La palabra ALFĪRAQ, por ejemplo, significa en árabe "la separación" provocada por un sentimiento de angustia amorosa. La traducción:

"¡Oh Dios! ¿cómo podrá vivir con este intempestuoso? ¡Oh quien antes de que salude! amenaza con la separación".

YA ALĀSHAR YA QURAT AL-AYN KIPOTERAD LEBARE AL
GAYB HABĪBI (155)

Las palabras romances en este ejemplo son "KI POTERAD LEBARE", las demás son árabes. La palabra AL-GAYB significa "la ausencia" expresado por un sentimiento de angustia amorosa. La traducción:

"¡Oh moreno, oh mis ojos, ¿quien podrá soportar la ausencia, querido mío?".

La misma palabra ALGAYB se encuentra en otra jarcha romance de la muwashshaha árabe del poeta hispano-árabe Alama Altutily (m. 1126).

GĀR KM LIBARY DA ALGAYB NŪN TANTO
YĀ ŪALYŠ DA AL-ĪSĀ SĪNUNTU (156)

Aquí, las dos palabras que expresan amor se encuentran relacionadas: ALGAYB (la ausencia) y AL-ĪSA (el amor). La traducción es:

"Dime: ¿quien soportará de la ausencia tanto, oh ojos del amante apasionado, sino tú?"

Con base a lo anterior puedo asegurar que las palabras que expresan los sentimientos de angustia amorosa, se escriben tanto en romance, como en árabe, aunque no aparezcan con mucha frecuencia.

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

UN FENOMENO DE VOCABULARIO

Algunas palabras romances como "ben" (es decir, ven, devenir) se encuentran en algunas jarchas romances escritas con palabras árabes. Se escribe en vez de "ben" (ven) "mur" que quiere decir en árabe (ven, ordéname);

BEN SIDI BENI ELQURIAR ES TANTO BENI
DE ESTE ALZAMANI KON FILIO DE IBN ADAYANI (157)

La traducción es:

"¡Ven, mi señor, ven! El curar es tanto bien de este tiempo, con el hijo de Ibn Aldaiyan".

MUR BISAY YARDA LY LA QERAS MUTARE
ALTAÜANY ADA BAL BIH UA ÜABLY (158)

La traducción:

"Ven (ordena) con algo que me gusta, no quieras mudar. Ir despacito (es) la costumbre. Sujétate a ella y yo también me sujetaré".

Este fenómeno ocurre no sólo con la palabra "ben" sino también con muchas otras: "Di", "boca", "dulce", "día", "hijo", "como", "madre", y "este" (pronombre demostrativo).

Boca es, en mozárabe, BUKALIH, y en árabe FUM, y aparecen en las siguientes dos jarchas romances estas dos palabras;

SIS BIS YA SIDI KANTA BSURSI BUKALIH HAMRA DIBRAI
KALUARSÍ (159)

N.T.:

"Antes que te vayas, mi señor, quiero besar tu boca rojita, que parece paloma rojiza".

LIANNA LĀ KĀNA FI BUN ASMADORE FUMA
ALUADDU SANARĀ NUN MU MURIRE YĀ UMMĀ (160)

Traducción de Sola-Solé:

"Como no existe (hay) en el buen amador boca, el amigo no curará mi morir, oh madre".

Dulce es, en mozárabe DULYI y en árabe HILU. En la primera jarcha aparece la palabra dulyi y en la siguiente hilu.

BUKALAH KAL IQDI DULYI KUMU ALSUHDI BAN BIYMI
HABIBI YI ANDI ADUNM AMANDI KIHUMI (161)

N.T.:

"Boca de perla, dulce como miel, ven a besarme, mi querido, ven a mí, únate conmigo, amante que me huyó".

QULTU IŠ
IUHĪI BUKĀLIHA
HILU MIṬLIŠ (162)

N.T.

"Dije: ¿Qué es lo que revive tu boca?, algo dulce como eso".

Madre es, en mozárabe, MATRI y en árabe UMMA. En la siguiente jarcha aparece la palabra matri.

YA MATRI MI ALRAHIMAH
BUN ABUL HAYYAY

ARRAI DI MANIANAH
LAFAYI DI MATRANAH (162).

N.T.:

"¡Oh madre mía cariñosa!, el rayar de la mañana parece la casa santa de Abulhayyay".

EL BILINGÜISMO.

El bilingüismo es un fenómeno común que nace cuando se mezclan dos razas humanas y sus respectivos idiomas. Tal es el caso en la actualidad de la lengua chicana, que surge con la mezcla de la raza mexicana y la estadounidense, combinando el inglés y el español, dando como resultado otro idioma mestizo con rasgos de dos entidades lingüísticas. El mismo fenómeno pasó en la época de la España musulmana, donde la fusión cultural mezcló el árabe de los musulmanes y el latín de los cristianos. Hay que recordar que, durante aquella época, el árabe se hablaba y usaba como idioma literario y religioso, y de expresión; el latín se usó exclusivamente como idioma literario y religioso, pero tanto uno como el otro en su práctica cotidiana, usados por el vulgo. Hubo muchos esclavos franceses que se dedicaban al servicio militar o personal de los monarcas: Ribera dice al respecto:

"En los tiempos de Almanzor, el número, la influencia y el poder de los esclavos llegan a la plenitud, no sólo en la milicia y gobierno, sino hasta como clase social". (164).

Toda esta mezcla de idiomas, de razas y de estratos, fue la causa primordial del nacimiento del mozárabe, idioma bilingüe.

Tal fusión lingüística la recoge la jarcha romance, escrita por autores bilingües. Es demostrable también con lo que dijo el viajero oriental Almocadasi: (segunda mitad del siglo X):

"La lengua que hablan los dos de occidente es arábigo, si bien oscura y difícil de entender, distinta de las que hemos mencionado de otras regiones: tienen además otra lengua semejante o relacionada con romí". (169)

Sobre la existencia de este bilingüismo, agrega Menéndez Pidal que un mozárabe (siglo XI) escribió una crónica Pseudo-Isidoriana, en la cual resume la leyenda de la hija del Conde Julián, la que resulta un relato poético, mozárabe, escrito en lengua vulgar. (166)

El mozárabe fue así un idioma estable y firme tanto entre los musulmanes como entre los cristianos.

Este bilingüismo, además apareció también no sólo en las composiciones poéticas sino en la lengua hablada, era practicada por el público en general, cultos o incultos. En aquel tiempo, en la España musulmana, había un cadí (juez): Suleiman Ibn Asud (hacia 870) que en la sala de la Audiencia pública, contestaba humorísticamente en aljamía a una pobre mujer que le hablaba en aljamía pidiéndole justicia (167). Incluso Abdelrahman III y sus cortesanos bromeaban improvisando versos españoles escritos con caracteres árabes en los cuales intercalaban una frase una frase escrita en español que servía de rima.

C O N C L U S I O N

Todo lo dicho en este trabajo tiene un origen circunstancial: la existencia en un mismo país de idiomas y religiones diferentes

La jarcha es la primera muestra de una lírica en la península Ibérica y en Europa. Asensio dice:

"Las jarchas han venido a dar la razón a los historiadores abiertos frente a los confiados en la ciudad de papel de los manuscritos literarios hasta hoy aparecidos, cerrados a toda prueba que no sea el documento archivístico". (168)

Considero la jarcha como un desvío literario de lenguas clásicas a semejanza de lo que fue, históricamente, la literatura en la España antigua.

Gracias a Julián Ribera que llamó la atención sobre la existencia de la jarcha, y a Stern que descubrió algunas de ellas, nos han llegado conocimientos de este acontecer literario. Asensio afirma:

"Las jarchas mozárabes han venido a corroborar lo que ciertos romancistas estaban en trance de olvidar; que la poesía es, en la más primitiva de las sociedades, un manantial vivo y perenne".

Con respecto a la identidad sexual del protagonista de la jarcha, la que habla es una mujer en el caso de la jarcha romance, aunque el autor sea hombre. Y bisexual en el caso de la jarcha árabe. Es decir que la diferencia es, pues, que la jarcha romance está puesta en boca de mujer, mientras que la árabe está puesta tanto en boca de mujer como de hombre.

La jarcha romance se limitó al tema del amor, mientras la árabe ofreció una serie de temas nuevos aparte del amor. La jarcha mozárabe versó sobre sentimientos, mientras que la árabe se movió en un espacio temático más amplio.

La jarcha no se considera lírica tradicional y personal porque el autor es el público. Es una lírica popular.

La jarcha, para la literatura árabe es una poesía nueva, relativamente, nacida en la España musulmana. La poesía tradicional árabe, por lo general, respeta las reglas gramaticales del idioma árabe; mientras que la jarcha, no cumple nada de esto, su rima es variable, no sigue las reglas de un idioma determinado aunque trajo innovaciones a la lengua romance.

El personaje más importante o el protagonista en las jarchas romances, es el amado, designado con la palabra Habib (amado). En las jarchas árabes, existen varios personajes además del Habib, que desempeña el papel de protagonista alusivo al rey, Dios, la naturaleza, etc.

Con todo lo anterior quedan establecidas algunas diferencias entre la jarcha romance y la árabe. Detectadas a través del desarrollo de la investigación, mismas que la motivaron e interesaron.

N O T A S

I N T R O D U C C I O N

- 1.-Vid. Julián RIBERA Y TARRAGO. Disertaciones y Opúsculos, Madrid, Vol. 1.
- 2.-Vid. SOLA-SOLE. "Introducción" a Corpus de poesía mozárabe, Barcelona, Editorial Hispana. 1973, p. "Introducción".
- 3.-Vid. SOLA-SOLE op. cit.
- 4.-Emilio GARCIA GOMEZ, "Sobre el nombre y la patria del autor de la Muwashshaha", en Al andalus, II 1034, pp. 215 - 222.
- 5.-SOLA-SOLE, op. cit.
- 6.-José María MILLAS VILLICRASA. "Sobre los más antiguos versos en lengua castellana", en Sefarad t. VI, 1946. p. 361, 371
- 7.-Samuel M. STERN, "Les vers.....", en Al-andalus VIII, 1948, pp. 299 - 436.
- 8.-E. GARCIA GOMEZ "Veinticuatro jarchas romances en muwashshahas árabes", en Al-andalus, XVII, 1952, pp. 57 - 127.
- 9.-Vid. E. GARCIA GOMEZ. El mejor Ibn Quzman en 40 Zejeles, p. 367.
- 10.-Vid. Ibn Jaldun, Almuqaddema [La introducción] [s.a.] p. 584.
- 11.-Vid. IBN BASSAM, Aldajera Fi mahassen Ahl Ahyazira. Vol. I p. 1
- 12.-Ciudad cerca de Córdoba en España.
- 13.-J. M. MILLAS VILLICRASA, La poesía sagrada hebrea española, pp. 27 - 37.
- 14.-Son los cristianos españoles que convivían con los árabes los cuales les dejaron en libertad para sus creencias. La mayoría de ellos vivían en Córdoba, Sevilla y Toledo. Tradujeron los principios de la iglesia al árabe y también parte de la Biblia. El orientalista español Eduardo Safodra encontró una parte de estas traducciones en la Catedral de León en el año 1880. traducidas por un sacerdote que se llamaba Miguel Ibn Abdelaziz. Además los mozárabes

tradujeron un libro del profeta David. Lo tradujo Hafs Alcordoby. Vid. F. J. SIMONET, Historia de los mozárabes, 1903. p. 719. Los mozárabes hablaban el árabe y el latín, y desempeñaban un gran papel en el desarrollo de la cultura árabe en España.

- 15.-Vid. SAID GAZY, DIWAN ALMUWASHSHAHAT, Vol. 1
- 16.-Vid. Al-andalus, Vol XXI 1956. pp 406 - 14
- 17.-Vid. el capítulo II, de la presente tesis.
- 18.-Vid. Altáher Ahmed Mekky, Dirasat andalusia.
- 19.-Nació en Córdoba. Es de una familia omeya. Escribía poesía y prosa, vivió en una época de muchos problemas sociales y políticos del califato. Se le canceló por actividades políticas. Después lo liberaron y se fue a Sevilla y ocupó el puesto de visir.
- 20.-Cada vez que aparezca N.T. equivale a nuestra traducción.
- 21.-Vid. Phillippe HITTÍ. El Islam, modo de vida. p. 218.
- 22.-Vid. SOLA-SOLE. Corpus de poesía mozárabe. p. 24
- 23.-Los judíos tenían con los árabes, en la España musulmana buenas relaciones por ejemplo: Hasday Ibn Shaflot (919 - 970) fue el médico de y el ministro de Abdelrahman Alnaser (890 - 961); y Samuel Ibn Nagralah (982 - 1055) fue un ayudante del rey de Granada (siglo XI). Entre ellos, hubo el filósofo Ibraham Ibn Azra (1093 - 1167). Ibn Gabral de Málaga (1021 - 1052); y Masa Ibn Maymun que fue el mejor filósofo judío de esa época. Los judíos tradujeron muchos libros del árabe al hebreo. Luego los occidentales los tradujeron al latín.
- 24.-Vid. SOLA-SOLE. op. cit. p. 68.
- 25.-Rab en árabe quiere decir: Señor Dios.
- 26.-Vid. Emilio GARCIA GOMEZ. Lo mejor de Ibn Quzman en 40 Zéjeles. p. 41.
- 27.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit.
- 28.-Vid. El Islam, modo de vida, p. 220.
- 29.-Vid. Altáher MEKKY. Dirasat andalusia. [estudios andaluces], p. 218.

30.-Vid. Angel GONZALEZ PALENCIA, Historia de la literatura arábigo español. p. 357. Más ejemplos vid. pp. 354 - 62.

C A P I T U L O I

- 31.- Vid. el capítulo II de la presente tesis.
- 32.-Vid. Alab Luis SHIJO AL^c ISAUI, Su^ara alnasrania, [Los poetas cristianos] 1967. pp. 168 - 50, 252 - 3 y 321 - 7.
- 33.-Vid. Emilio García Gómez, Las jarchas romances de la serie árabe en su marco, 1965, pp. 87 - 8. Y Vid. S. GAZY, Diwan Almuwashshahat, 1979, Vol. I, p. 192.
- 34.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit. PP. 144 - 5. Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II. p. 627
- 35.-Vid. SOLA-SOLE, Corpus de poesía mozárabe, 1973, pp. 177, 83.
- 36.-Vid. La traducción en el capítulo II de la presente tesis p. 38
- 37.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I p. 39.
- 38.-Vid. SOLA-SOLE, op. cit.... 1973, pp. 97 - 81.
- 39.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 21. y Vid. SOLA-SOLE, op. cit. pp. 83 - 5.
- 40.-La traducción de esta jarcha se encuentra en el capítulo II de la presente tesis, pp. 37
- 41.-Vid. S. GRAZY, op. cit. Vol. I, p. 319. Y Vid. la traducción en el capítulo II de la presente tesis p. 33.
- 42.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II. p. 20.
- 43.-Sobre la traducción de ésta jarcha Vid. capítulo II de la presente tesis p. 49.
- 44.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol I. p. 186. Y Vid. SOLA-SOLE op. cit. 1973, 116.
- 45.-Vid. la misma jarcha en el capítulo IV de la presente tesis p. 79.
- 46.-La transcripción y la traducción es de SOLA-SOLE, op. cit. pp. 41 - 4.
- 47.-La transcripción y la traducción es de SOLA-SOLE, op. cit. pp. 331 - 3.
- 48.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 166.
- 49.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 595.

50.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 598.

51.-Vid. Muhammad ZAKARIA ANANI, Diwan almuwashshahat andalusia,
1986, pp. 251, 269, 3

CAPITULO II

- 52.-Vid. la introducción a la presente tesis.
- 53.-La traducción es nuestra, y es del texto de su libro, Dar Altiraz, 1949, pp. 30 - 2.
- 54.-Tal vez se refiere a Abulhayyay Ibn Moratir (mitad del siglo XII), al poeta Abulhayyay Yusf Ibn 'Utba (primera mitad del siglo XIII).
- 55.-Se refiere al famoso Zejelero Ibn Quzman (m. 1160).
- 56.-La palabra significa "casa", y en este contexto significa un sólo verso de una poesía clásica, o un grupo de versos en una muwashshaha.
- 57.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 38
- 58.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit., pp. 368 - 4
- 59.-Vid. SOLA-SOLE, op. cit., pp. 263 - 5
- 60.-Vid. S. STERN, "Les vers finaux" en Al-andalus XII, 1948 pp. 299 - 346.
- 61.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 263.
- 62.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 319.
- 63.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 416. Y Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit., pp. 252 - 5.
- 64.-Y sobre la relación entre las cantigas de amigo, los villancicos y las jarchas, Menéndez Pidal dice "Las canciones andaluzas primitivas, las cantigas de amigo, y los villancicos castellanos aparecen claramente como tres ramas de un mismo tronco enraizado en el suelo de la península Ibérica. Las tres variedades tienen aire de familia inconfundible, y, sobre todo las tres tienen su mayor parte y la mejor con un doble carácter diferencial común: el ser canciones puestas en boca de una doncella enamorada, y al acogerse la doncella, confidentemente a su madre. Además se confirma que en ese conjunto tripartito la forma andaluza se asocia más íntimamente con el villancico castellano que con la cantiga galaico-portuguesa". Vid. MENENDEZ PIDAL, España, eslabón entre la cristiandad y el Islam. Madrid, 1956.

Entonces son líricas que se parecen a otros, pero son anteriores a la producción de los trovadores provenzales y por consiguiente son lo más antiguo escrito en lengua romántica. El papel más importante que se desempeñó por la jarcha es eliminar la hipótesis de que las cantigas gallegos portuguesas es lo más antiguo como lírica peninsular. Como sabemos que la jarcha nació con el nacimiento de la muwashshaha, en el siglo IX.

- 65.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I p. 518.
- 66.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I p. 518.
- 67.-La jarcha está traducida por GARCIA GOMEZ, en Serie árabe, 1965, pp. 294 - 6. Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 18.
- 68.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I p. 76.
- 69.-No. VII a, b, para SOLA-SOLE. No. 38, a.b. para S. STERN. No. XXI b.a. para GARCIA GOMEZ.
- 70.-No. XII para SOLA-SOLE. No. 37 para STERN. No. XX para GARCIA GOMEZ.
- 71.-No. XIII para SOLA-SOLE. No. 27 para STERN. No. VI para GARCIA GOMEZ.
- 72.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I p. 231.
- 73.-No. XXIII para SOLA-SOLE. No. 26 para STERN. No. V para GARCIA GOMEZ.
- 74.-No. XXIX, a. b. c. para SOLA-SOLE. No. 8, a. b. c. para STERN. No. XX, a. b. y No. 8 para GARCIA GOMEZ.
- 75.-No. 147 para STERN. No. XLII para SOLA-SOLE. No. XXXV para GARCIA GOMEZ.
- 76.-No. XLVII para SOLA-SOLE. No. 25 para STERN. No. IV para GARCIA GOMEZ.
- 77.-No. XXV, b. para SOLA-SOLE.
- 78.-No. XXII para SOLA-SOLE. No. 23 para STERN. No. II para GARCIA GOMEZ. Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 302.
- 79.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 105.
- 80.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 456.
- 81.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 69.
- 82.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 92.

- 83.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 425.
- 84.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. p. 253.
- 85.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 37.
- 86.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 221.
- 87.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 477.
- 88.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 311.
- 89.-No. VII, a. b. para SOLA-SOLE. No. 38, a. b. para STERN. No. XXI, b.a. para GARCIA GOMEZ.
- 90.-No. 28 a. b. para STERN. No. II a. b. para SOLA-SOLE. No. VII, a. b. para GARCIA GOMEZ. Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I p. 195, y Vol. II, p. 612
- 91.-No. V, a. b. para SOLA-SOLE. No. 44 a. b. para STERN. No. XXX a.b. para GARCIA GOMEZ. Vid. S. GAZY, op. cit., Vol I. p. 18, y Vol. II p. 55
- 92.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 76.
- 93.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. I, p. 96, y p. 419.
- 94.-Vid. SOLA-SOLE, pp. 95. No. XX, a. b. para SOLA-SOLE.
- 95.-No. XX, a. b. para STERN. No. XIX, y XVII para GARCIA GOMEZ. Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 198 y p. 308.
- 96.-Vid. SOLA-SOLE, op. cit., pp. 201 - 9
- 97.-Traducción de SOLA-SOLE en op. cit., p. 197.
- 98.-No he podido localizar el texto en hebreo pero confiamos en la autoridad de SOLA-SOLE, reconocida en todo el mundo.
- 99.-Vid. S. GAZY, op. cit. Vol. II, p. 651.
- 100.-Traducción de SOLA-SOLE en op. cit., p. 243.
- 101.-Vid. SOLA-SOLE, op. cit., pp. 254. 5 Y Vid. GARCIA GOMEZ, La jarchas romances de la serie árabe en su marco. 1965, pp. 383. 5
- 102.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 471 y Vol. II p. 402, p. 260
- 103.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 479 y Vol. II p. 402, p. 260
- 104.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 108 y Vol. II p. 558
- 105.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 204 y Vol. II p. 546
- 106.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I, p. 293 y p. 342.

C A P I T U L O III

- 107.-La No. LVI para SOLA-SOLE, y No. 20 para GARCIA GOMEZ.
- 108.-No. XXXI, para SOLA-SOLE, No. 2 para GARCIA GOMEZ. Y No. 2 para STERN.
- 109.-No. XXV a. b. para SOLA-SOLE, No. XIX y XVII para GARCIA GOMEZ, y No. 36, a. b. para STERN.
- 110.-Vid. Eugenio ASENSIO, Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media. 1970. p. 23.
- 111.-No. LIII para SOLA-SOLE, No. XXIII para GARCIA GOMEZ, y No. 39 para STERN.
- 112.-No. L para SOLA-SOLE, No. X para GARCIA GOMEZ. Y Vid, S. GAZY, op. cit., Vol. II p. 623.
- 113.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 40.
- 114.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 248.
- 115.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 404.
- 116.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 501.
- 117.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 34.
- 118.-Jarcha romace de un muwashshaha árabe Altuttili (m. 1126)// No. XXIV para SOLA-SOLE, y No. XXV para GARCIA GOMEZ.
- 119.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 498.
- 120.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 28.
- 121.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 574.
- 122.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 502.
- 123.-Verso No. 13 de Surat Alsaf [la fila] del Qurán.
- 124.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 543.
- 125.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 549.
- 126.-Es un mes dentro del calendario islámico, en el cual nació mahoma.
- 127.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 154.
- 128.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 525.
- 129.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 203.
- 130.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 443.
- 131.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 61.

- 132.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 516.
- 133.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 577.
- 134.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 57.
- 135.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 127.
- 136.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 130.
- 137.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 181.
- 138.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 375.
- 139.-Siria, Líbano, Palestina y Jordania.

CAPITULO IV

- 140.-Vid. Ramón MENEDEZ PIDAL, El Idioma Español, 1927, p. 199.
- 141.-Vid. Ramón MENEDEZ PIDAL, Orígenes del español, 1926 p. 441
- 142.-El Aljamía o el aljamiado es el español escrito con caracteres árabes.
- 143.-Para mejor información, Vid. Julián RIBERA Y TARRAGO, Disertaciones y opúsculos, 1926, p. LXXXI.
- 144.-Vid. SOLA-SOLE, Corpus de poesía mozárabe. 1973. p. 35 - 6.
- 145.-Vid. Margit FRENK, Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica. 1975. p. 113.
- 146.-Vid. S. GAZY, op. cit., 1975 p. 113
- 147.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 482.
- 148.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 231.
- 149.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 231.
- 150.-Vid. la misma jarcha en el capítulo II de la presente tesis. p. 33.
- 151.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. II. p. 606.
- 152.-Vid. Emilio GARCIA GOMEZ, Las jarchas romances de la serie árabe en su marco, 1965, p. 67
- 153.-Vid. SOLA-SOLE, Corpus de poesía mozárabe, p. 229.
- 154.-Es el poeta judío Yehunda Halevi.
- 155.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit., p. 392.
- 156.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 302.
- 157.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit., p. 381.
- 158.-Vid. E. GARCIA GOMEZ, op. cit., p. 374.5.
- 159.-Vid., No. XII para SOLA-SOLE en su libro op. cit., 1973, p. 121. El poeta de esta jarcha es Muhammad Ibn 'Ubada (fines del siglo XI).
- 160.-Vid., SOLA-SOLE, op. cit., p. 147. La jarcha es del mismo poeta de la jarcha anterior.
- 161.-Vid., S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 543.
- 162.-No. XXVI para GARCIA GOMEZ. Vid., su libro, Las jarchas romances de la serie... 1965, p. 253.

- 163.-Vid. S. GAZY, op. cit., Vol. I. p. 308. La jarcha es del poeta Altutuli (m. 1126). La jarcha que contiene la palabra UMMA [madre] p. 97.
- 164.-Vid. Julián RIBERA Y TARRAGO, Disertaciones y opúsculos, 1928, p. 135.
- 165.-Vid., R. MENENDEZ PIDAL. El idioma español, 1927. pp. 35 - 6
- 166.-Vid., R. MENENDEZ PIDAL, op. cit., p. 39.
- 167.-Vid., idem. p. 442.
- 168.-Vid., E. ASENSIO, Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media. 1970, p. 22.
- 169.-Vid., idem. p. 186.

B I B L I O G R A F I A

ABBAS, Ishan.

Tarij aladab alandalusi (Historia de la literatura andaluzal.
Beirut. Edit. Dar Almarefa. 1960.

ABDALLAH.

El siglo XI de la persona: las memorias de 'Abdalla' último rey
Ziri de Granada destronado por los almoravides. (1090).
Traducción con introducción y notas de E. LEVI PROVENCAL (OB.
1956) y E. GARCIA GOMEZ, Madrid, Edit. Alianza. 1980.

ABDALLAH KANUN.

Alnubug Almagribi fi aladab alarabe. [El genio en la literatura
árabe]. Beirut, Edit. Dar Elkitab Al.lubnani, 1975.

ABDELAZIM, Ali.

Diwan Ibn Zaydun [Diwan Ibn Zaydun] El Cairo, Edit. Maktabet
Nahdet Misr. 1957.

AGUADA BLEYE, Pedro.

Manual de Historia de España. Madrid, Edit. Espasa Calpe. 1947.

ALAHWANI, Abdelaziz.

- "El Kitab almuqtataf min azhar altarf de Ibn Sa'id", Al-andalus
XIII, 1948. pp. 19 - 33.

- Alzayal fi alandalus [El Zéjel en Andaluz]. El Cairo. Edit.
Alrisala. 1957.

ALBORCA, Juan Luis.

Historia de la literatura española. I Edad Media y Renacimiento.
Madrid, Edit. Gredos, 1966. pp. 78 - 84 [Segunda edición, 1970.
pp. 91.91]

ALFAJURI, Hana.

Tarij aladab alarabi. [Historia de la literatura árabe] (no se menciona el país). Edit. Almatbaa albolusia. 1960.

ALGALI, Mahrus Menshawi.

Abunawwas Alandalusi. El Cairo, Edit. Dar Alferk Alarabe, 1986.

ALIN, José María.

El cancionero español de tipo tradicional. Madrid. Edit. Taurus. 1968.

ALONSO, Damaso.

- Poesía de la Edad Media y poesía de tipo tradicional. Buenos Aires. Edit. Losada. 1942.

- "Cancioncillas 'de amigo. mozárabe". Revista de Filología Española, Madrid, XXXIII, 1949. pp. 297 - 349.

ALSHAK^oA, Mustafa.

Aladab alandalusi mandus^otuh [Los temas de la literatura andaluza]. Beirut, Edit. Dar Alelm, 1975

ALVAR, Manuel.

Antigua poesía española lírica y narrativa (siglo XI - XIII) México, Edit. Porrúa. 1970

ANANI, Muhammad Zakaria.

Diw^o almuwashshahat andalusis. [Divan las muwashshahas andaluzas] Alejandria, Edit. Dar Almaaref Algameia, 1986.

ARMISTEAD, S. G. y J. H. Silverman.

"La sanjuanada: ¿Huellas de una hurga mozárabe en la tradición actual?" En nueva revista de Filología Hispánica. XVIII, 1965 - 66. pp. 436 - 43.

ASENSIO, Eugenio.

Política y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media.
Madrid. Edit. Gredos. 1970.

ASIN PALACIOS, Miguel.

- El Islam cristianizado. Madrid. Edit. Plutarco, S.A. 1931.

- Contribución a la toponimia árabe de España. Madrid, Edit. E. Maestre. 1940.

- Huellas del Islam. Madrid, Edit. Espasa Calpe. 1941

- Glosario de voces romances, registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglo XI - XII). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1443.

- Obras escogidas. Madrid. Edit. Escuela de Estudios Arabes de Madrid y Granada. 1946.

BALBIN, Rafael de.

Sistema de rítmica castellana. 2a. Edición. Madrid. Edit Gredos. 1968.

BEZZOLA, Reto Roberto.

Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident. Paris. Edit. Libraire Honoré Champion, 1958.

BRODY, H.

"Gürtel gedichte des todios Abul-l-afia". Al-andalus. 1934.

CABANELAS RODRIGUEZ, Darío.

Ibn Sida de Muscía, el mayor lexicógrafo de Al-andalus. Madrid. Edit. Universidad de Granada. 1966.

CANTARIANO, Vicente.

Casidas de amor profano y místico. Ibn Saydun, Ibn Arabe. México, Edit. Porrúa. 1977

CANTERA BURGOS, Francisco.

- "Versos españoles en las muwassahas hispano-hebreus" en Sefarad IX, 1949. pp. 197 - 234.
- "Unas palabras más sobre la nueva jarya de Mose Ibn 'Ezra", en Sefarad, XIII, 1953, pp. 360 - 1.
- La canción mozárabe. Bedia, Santander Publicaciones de la Universidad Internacional "Menéndez Pelayo". 1957.

CASTRO, Américo.

La realidad histórica de España. México. Edit. Porrúa 1980

COROMINAS, Juan.

"Para la interpretación de las jaryas recién halladas". en Al-andalus XVIII, 1953, pp. 140. 48

COSERIU, Eugenio.

"¿Arabismo o romanismo? en Nueva Revista de Filología Hispánica. año XV. Edit. por El Colegio de México y The University of Texas. 1961. pp. 4 - 22.

DANIEL, Norman.

The Arabs and mediaeval Europe. London, Edit. Longman Librairie du liban, 1975.

DEF, Ahmed

Balagat alarab fi alandalus. [La retórica de los árabes en andaluz] El Cairo. Edit. Matbaet Misr. 1824.

DOZY, Reniero-Pedro.

Historia de los musulmanes de España. Traducción del francés y prólogo, FUENTES, Magdalena. Madrid, Edit. Iberia (s. a).

EMPYTAZ DE CROMME, Dionisia.

Antología de albas, alboradas y poemas afines en la Península Ibérica hasta 1625. Madrid, Colección nova scholar. 1976.

FERNANDEZ Y GONZALEZ, Francisco.

Influencias de las lenguas y letras orientales en la cultura de los pueblos de la península Ibérica. Madrid, [Discursos leídos ante la Real Academia Española] 1894. p. 104.

FISH COMPTON, Linda.

Andalusian Lyrical poetry and old spanish love songs. The muwashshahah and its kharja. Nueva York, Edit. Nueva York University Press, 1976.

FRENK, Margit.

Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica. México, Edit. El Colegio de México. 1975.

GALMES DE FUENTES, Alvaro.

- "El mozárabe levantino en los libros repartimientos de Mallorca y Valencia", en Nueva Revista de Filología Hispánica, año IV, Edit. El Colegio de México y Harvard University, 1950.

- Dialectología mozárabe. Madrid, Edit. Gredos. 1963.

GARCIA GOMEZ, Emilio.

- "Sobre el nombre y la patria del autor de la muwassha", en Al-andalus II. 1934. pp. 215 - 22

- Recensión a Peres, H., poesie, en Al-andalus, IV, 1936, pp. 383 - 316.

- "Dos notas de poesía comparada", en Al-andalus, VI, 1941, pp. 401.- 10.

- Recensión al Nyki, A. R., Poetry, en Al-andalus XII, 1947. pp. 487- 501.
- "Más sobre las jaryas romances en 'muwassahas' hebreas en Al-andalus XIV, 1949. pp. 409 - 17.
- "Nuevas observaciones sobre las 'jaryas' romances en muwassahas hebreas", en Al-andalus XV, 1950, pp. 157 - 77.
- "Veinticuatro jaryas romances en muwassahas árabes", en Al-andalus XVII, 1952, pp. 57 - 127
- "La muwashshaha de Ibn Baqí de Córdoba: Ma Laday/Sabrun mu'inu, con jarya romance", en Al-andalus XIX, 1954, pp. 43 - 52.
- "Dos nuevas jaryas romances (XXV y XXVI) en muwassahas árabes. (Ms G. S. Colin)", Al-andalus XIX, 1954, pp. 369 - 91.
- "Una 'pre-muwassaha' atribuida a Abu Nawas", en Al-andalus XXI, 1956, pp. 406. 14.
- "La lírica hispano-árabe y la aparición de la lírica románica", Al-andalus, XXI, 1956, pp. 303 - 38.
- "La canción famosa 'Calvi vi Calvi aravi'". en Al-andalus, XXI, 1956, pp. 1 - 18.
- "Tres interesantes poemas andaluces conservados por Hilli", en Al-andalus XXV, 1960, pp. 288 - 311.
- "A propósito del libro de K. Heger sobre las jaryas. Descifre de la jarya de Schirmann", en Al-andalus, XXVI, 1961, pp. 453 - 65.
- "Los textos y los problemas de la casida zajelesca", en Al-andalus XXVI, 1961, pp. 253 - 321.

- "La 'ley de Mussafia' se aplica a la poesía estrófica arábigo andaluza", en Al-andalus XXVII, 1962, pp. 1-20.

- "Estudio del Dar al-tiraz perceptiva egipcia de la muwassaha", en Al-andalus XXVII, 1962, pp. 21-104.

- La jarya en Ibn Quzman (Ibn Quzman nos descubre secretos en la jarya)", en Al-andalus, XXVIII, 1963 1-60.

* Las jarchas romances de la serie árabe en su marco. Madrid. Edit. Sociedad de Estudios y publicaciones. 1965.

- Lo mejor de Ibn Quzman en 40 Zéjeles. Madrid, Edit. Alanza Tres, 1981

GAZY, Saied.

Diwan almuwashshat alandalusia. Alejandria, Edit. Munshat Dar Almarefa. Vol. I, II. 1979.

GIBB, H.A.R.

Arabic Literature. 2a. Edición. Oxford, 1963.

GIL TORRES, Rodolfo.

Hispanidad y arabidad. Madrid, Edit. Cultura Hispanica, 1952.

GONZALEZ PALFNICIA, Angel.

- Historia de la España musulmana. Barcelona, Edit. Labor, 1925.

- Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, 1926.

- Historia de la literatura arabigo-española. 2da. Edición, Barcelona. Edit. Labor. 1945.

GRANJA, Fernando de la

"Una opinión significativa sobre la poesía arabigo-andaluza". en Al-andaluza. en Al-andalus XXII, 1957. pp. 215- 9

GRUNEBaum, Gustave E.

"'Lirica románica' before the Arab conquest", en Al-andalus, XXI, 1956, pp. 403. 5

HITCHCOCK, Richard.

The Kharyas, a critical bibliography. London, Edit. Grand and Cutler. 1977.

HITTI, Philip K.

El Islam, modo de vida. Madrid. Edit. Gredos, S.A. 1973.

HOENERBACH, Wilhelm.

"La teoría del 'Zejel' según safi Aldin Hilli", en Al-andalus, XV, 1950, pp. 297 - 334.

IBN BASSAM.

Aldajira fi mahasin ahl alyazira. El Cairo, Edit. La Universidad del El Cairo. 1939.

IBN JALDUN.

Almugaddimah [La introducción] E Cairo, Edit. Imprenta. Mustafa Muhammad. (s.a.).

IBN SANAA ALMULK

Dar el tiraz fi 'amal al-muwassahat. Notas de Yaudat Alrekebi. Damasco. 1949.

LEVI PROVENCAL, E.

- L'Espagne musulmane au Xème siècle, institutions et vie sociale. Paris. Edit. Larose. 1932.

- La civilización árabe en España. Buenos Aires, Edit. Espasa Calpe, 1953. (Colec. Austral).

LUFTI ABDELBAADI,

La épica árabe y su influencia en la épica castellana. Santiago de Chile. Edit. Instituto chileno árabe de cultura, 1964.

MAILLO SALGALO, Felipe.

Los arabismos del castellano en la baja Edad Media, consideraciones históricas y filológicas. Salamanca, Edit. Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Universidad de Salamanca, 1983.

MARCOS MARIN, F.

Poesía narrativa árabe y épica hispánica. Madrid, Edit. Gredos, 1971.

MASSIGNON, Louis.

"Investigaciones sobre Sustari, poeta andaluz, enterrado en Damietta", en Al-andalus XIV, 1949, pp. 29 - 57.

MEKKY, Altaher Ahmed.

Dirasat andalusia [Estudios andaluces]. El Cairo, Edit. Dar Almarefa. 1980.

MENENDEZ PIDAL, Ramón.

- Discurso acerca de la primitiva poesía lírica española. Madrid, Edit. Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid. 1919.

- Orígenes del español. Madrid. Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando. 1926.

- El Idioma Español. Volúmen II, serie B. Madrid, Edit. Voluntad, S. A. 1927.

- Poesía árabe y poesía europea. Buenos Aires. Edit. Espasa Calpe. 1941.
- Historia de España. T. I. Madrid, Edit. Espasa Calpe, 1947.
- "Cantos románicos andalusies continuadores de una lírica vulgar"., en Boletín de la Real Academia Española XXXI, 1951, pp. 187 - 270.
- De primitiva lírica española y antigua épica. Buenos Aires. Edit. Espasa Calpe. 1951. (Colección Austral. 1051).
- Poesía juglaresca y orígenes de los literatos románicos. 6a. Ed. Madrid. Edit. Instituto de Estudios Políticos. 1957
- España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam. Madrid Edit. Espasa Calpe. 1956 (Colección Austral).
- Crestomatía del español medieval. Con la colab. del Centro de Estudios Históricos. Acabada y rev. por Rafael Laposa y María Soledad de Andrés. Madrid, Edit. Gredos. 1965.
- Poesía Juglaresca, aspectos de la historia literaria y cultural de España. Madrid. Edit. Tip. de la Rev. de Archivos, 1924. 7a. Ed. Madrid, Edit. Espasa Calpe 1975.]

MAHMUD MUSTAFA

Aladab alarabi; ua tarijih [La historia de la literatura árabe].
Vol. III, Segunda edición. El Cairo, Edit. Matba'it Alhalabi,
1937.

MILLAS VILLICRASA, J. M.

- La poesía sagrada hebraico española. Madrid, Edit.
Publicaciones de la Escuela de Estudios Hebraicos. 1940.

- "Sobre los más antiguos versos en lengua castellana", en Sefarad (IV) (Revista de estudios hebraicos, sefardíes y de oriente próximo). Madrid. Edit. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 1946.

MONROE, James.

- "La poesía hispanoárabe durante el califato de Córdoba. Teoría y práctica". Traducción del inglés de Rubén Chunqui en "Revista de Estudios Orientales". Vol. VI. núm. 2. México, Edit. El Colegio de México, 1971.

- Hispano-Arabic Poetry. California. Edit. University of California. 1974.

NEUVONEN, Eero Kalvervo.

Los arabismos del español en el siglo XIII. Helsinki. Tesis. Univ. de Helsinki. 1941.

NYKL, Aloys Richard.

- La poesía a ambos lados del Pirineo hacia el año 1100", en Al-andalus I, 1933, pp. 357 - 408

- Hispano-Arabic Poetry and its relations with the Old Provencal Troubadours. Baltimore, Maryland, E.U. Edit. J. H. Furst. 1970.

OLIVER, asin.

"Fortuna de yumma en la lengua española (en torno a un jarya)"; en Al-andalus XXVIII, 1963, pp. 95 - 116.

PEREZ, Henri.

La poésie Andalouse en Arabe classique aux XI^e siècle. 2a. Ed. Paris. Edit. Adrien-Maisonneure, 1953.

PONS BOIGUES, Francisco

Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles. Madrid. Edit. San Francisco de Sales. 1896.

RAMIREZ CALVENTE, Angel.

"Jarchas, moxajas, zéjeles", en Al-andalus XXXIX, (1974 [1975]), pp. 273 - 99

RIBERA Y TARRAGO, Julián.

Disertaciones y opúsculos. Madrid. Imprenta de Estanislao Maestre. 1928.

REVAH, I. S.

"Note sur le mot 'matran' (GARCIA GOMEZ, Jarya Nos. XVII et XIX)", en Al-andalus XVIII, 1953. pp. 146.

SANCHEZ ROMERALO, Antonio.

El Villancico. Madrid. Edit. Gredos. 1969.

SCHACK, Adolfo Federico de

Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia. Traducción del alemán por Don Juan Valera, de la Real Academia Española. Tomo tercero. 3a. Ed. Sevilla Edit. Francisco Alvarez y C. Editores. 1881

SHIJO AL-ISAUI, Luis

Shurara alnasrania [Los poetas cristianos] Beirut, Edit. Dar Almasri.q. Segunda Edición. 1967.

SIMMONET, F.

Historia de los mozárabes. Madrid. Estab. Tip. de la viuda e hijos de M. Tello. 1897 - 1903. Memorias de la Real Academia de la historia. T. XIII. 1903.

SOLA-SOLE.

Corpus de poesia mozárabe. Barcelona. Edit. Hispam. 1973.

STERN, Samuel Miklos.

- "Les vers finaux en espagnol dans les muwassahs hispano-hebraïques. Une contribution à l'histoire du muwassah et à l'étude du vieux dialecte espagnol 'mozarabe'". En Al-andalus XIII, 1948, pp. 299 - 436

- "Une muwassah arabe avec terminaison espagnole", en Al-andalus XIV, 1949. pp. 214 - 8.

- "Muhammad Ibn 'Ubada al-Qazzaz, un andaluz, autor de muwashshahas", en Al-andalus XV, 1950, pp. 79 - 109.

- "Studies on Ibn Quzman", en Al-andalus XVI, 1951, pp. 379-425.

- Les chansons mozárabes. Italia. Edit. U. Manfredi Editore, Palermo, 1953.

- "Some textual notes on the romance Jaryas", en Al-andalus XVIII, 1953, pp. 133. 40.

- "Four Famous muwassahs from Ibn Busra's Antology", en Al-andalus XXIII, 1958, pp. 339-69.

- "Asiqeyr l'tanaqa. An arabic muwassah and its hebrew imitations", en Al-andalus XXVIII, 1963, pp. 155-70.

- "Hispano-Arabic strophic poetry". England, Edit. L.P. Harvey. Oxford, 1974